

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра «Русский язык как иностранный»

**Стереотипы восприятия зоонимов в межкультурной коммуникации:  
традиции и адаптации**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ – 45.04.01.2017.595

Нормоконтролёр, специалист  
по учебно-методической работе  
\_\_\_\_\_ Т.А. Мацура  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Руководитель, д.ф.н., проф.  
\_\_\_\_\_ Е.В. Харченко  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Автор работы:  
студент группы ЛМ-261  
Ши Ливэй  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.  
Работа защищена  
с оценкой \_\_\_\_\_  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Челябинск 2017



## АННОТАЦИЯ

Ши Ливэй

Сtereотипы восприятия зоонимов в межкультурной коммуникации: традиции и адаптации.

Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-261, 2017 г.

93 с., библиогр. список 50 наим.

Работа выполнена с целью проанализировать стереотипы восприятия зоонимов в межкультурной коммуникации, выявить традиционные образы животных в русской и китайской лингвокультурах и их изменения.

В работе рассматриваются теоретические вопросы, связанные с определением понятий «стереотип», «языковое сознание», «межкультурная коммуникация», сделан обзор научных работ; выявлены традиционные образы животных, отраженные в пословицах, поговорках, сказках; проанализировано представление о характере человека, рожденного в определенный год по китайскому гороскопу, определено смещение в русской лингвокультуре некоторых образов животных. На примере дракона продемонстрировано изменение образа под влиянием китайских культурных традиций.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации .....	7
1.1. Межкультурная коммуникация и языковое сознание.....	7
1.2. Стереотипы восприятия в разных культурах .....	10
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2. Зоонимы как отражение культуры .....	23
2.1. Определение зоонимов. Символизм зоонимов, отраженный в традиционных текстах.....	23
2.2. Сопоставление образов животных, представленных в китайском гороскопе, в китайской и русской лингвокультурах.....	24
Выводы по главе .....	41
Глава 3. Динамика образов животных, представленных в китайском гороскопе.....	42
3.1. Образы животных в китайском гороскопе по материалам интернет-источников.....	42
3.2. Эксперимент по выявлению качеств людей, родившихся в определенный год по гороскопу.....	63
3.3 Динамика образа дракона в русской лингвокультуре.....	66
Выводы по главе 3.....	76

Заключение.....	77
Список литературы.....	78
Приложения.....	84
1. Происхождение китайского гороскопа.....	84
2. Тексты сказок «Рисуя дракона, дорисовать зрочки»	

## **Введение**

**Актуальность:** Стереотипы в межкультурной коммуникации играют важную роль, поскольку влияют на сам процесс взаимодействия. В последние годы возрос интерес к астрологическим прогнозам. Во многих странах обращаются к так называемому «китайскому» гороскопу, который присваивает годам названия животных. Считается, что черты человека определяются годом рождения и качествами животного, которое закреплено за этим годом. Актуальность данной работы обусловлена влиянием китайской культуры на русскую через популяризацию китайского гороскопа и замещением традиционных образов животных (зоонимов), уже сложившимся в русской лингвокультуре.

**Объектом** исследования является языковое сознание носителей русской и китайской культуры.

**Предметом** – этнокультурная специфика образов животных (зоонимов), представленных в китайском гороскопе, и ее изменение.

**Цель работы:** выявить этнокультурную специфику образов животных, представленных в китайском гороскопе.

**Гипотеза:** при переносе культурного объекта из одной культуры в другую заимствуются также дополнительные значения и смыслы (выраженные в присущих животным качествах), которые постепенно внедряются в принимающую культуру.

**Задачи исследования:**

1. Проанализировать литературу по языковому сознанию и способам его изучения.

2. Подготовить направленный ассоциативный эксперимент, распределить зоонимы, напечатать опросные листы.

3. Провести направленный ассоциативный эксперимент с участием носителей русской и китайской лингвокультур.

4. Проанализировать полученные в результате эксперимента данные.

5. Выявить и описать отличия в образах животных, представленных в китайском гороскопе, связанные с этнокультурной спецификой языкового сознания.

6. Определить изменения в русскоязычных зоонимах, включенных в китайский гороскоп.

**Методы исследования:** направленный ассоциативный эксперимент, сопоставление, статистическая обработка полученных данных, компонентный анализ.

**Материал исследования:** пословицы, поговорки, сказки, включающие зоонимы, результаты направленного ассоциативного эксперимента, характеристики людей, родившихся в тот или иной год по китайскому календарю.

## **Глава 1. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации**

### **1.1. Межкультурная коммуникация и языковое сознание**

Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 1972 году в учебнике Л.Самовара и Р.Портера «Коммуникация между культурами». К этому времени сформировалось научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия «межкультурной коммуникации» на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная прагматика и др. К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Результатами этих исследований стали описания культурной специфики при интерпретировании ситуативных языковых действий коммуникантов.

Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира. Формировался интерес к так называемым «экзотическим языкам», увеличилось количество и продолжительность контактов между представителями разных культур.



Как академическая дисциплина межкультурная коммуникация использует прежде всего достижения культурной антропологии и исследований коммуникативных процессов в обществе. Наиболее существенный вклад в изучение коммуникации вносят когнитивная и социальная психология, социология, культурология, когнитивная лингвистика и типология языков (Горбенко).

**Межкультурная коммуникация** – это общение людей, которые представляют разные культуры. (Фрик 6)

**Межкультурная коммуникация** – это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

Проблема межкультурной коммуникации состоит в том, что носители разных культур часто имеют разные образы в сознании или отсутствие каких-то образов. Используя для общения один язык как знаковую систему, представители разных культур за знаками языка представляют разные реалии, ощущения, образы и т.д. В этом случае говорят о прецедентных феноменах и лакунах. На результат межкультурного взаимодействия влияет и наличие информации об особенностях коммуникативного поведения представителя иной культуры.

Уникальность языка как средства трансляции культуры состоит в том, что именно с помощью языка можно вербализовать все особенности и специфику иной культуры, выявить этнокультурную специфику образов сознания и передать эти особенности носителям иных культур (национальных, корпоративных, гендерных, возрастных).

Межкультурная коммуникация играет важную роль в современном обществе, так как способствует обмену опытом в различных сферах науки и техники, развитию экономики и торговли, а также пополнению наших знаний об окружающем нас разнообразном и многоликом мире. Но для того, чтобы эта коммуникация была продуктивной (и в плане результатов совместной деятельности, и в эмоциональном аспекте), необходимо не только знание языка, но и понимание процессов, лежащих в основе национально-культурного взаимодействия.

Многие отечественные и зарубежные ученые занимались изучением проблем межкультурной коммуникации, а также взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры: Э. Сепир, Б. Уорф, В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, и многие другие.

Как подметил Б. Уорф: “Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка” [Уорф 1960: 174].

Г. Гийом в своей работе “Принципы теоретической лингвистики” подчеркивает, что при изучении национального ментально-лингвального комплекса необходимо рассматривать понятие “языковое сознание”, поскольку “язык овеществляет ментальное” [Гийом 1992: 71].

**Языковое сознание** – широко используемый в психолингвистике термин. Этим термином принято обозначать с трудом поддающийся определению феномен – вербализуемые лексическими средствами национального языка результаты ментальной деятельности. При более широкой трактовке языковое сознание включает психические механизмы, обеспечивающие процесс речевой деятельности человека (например, Ушакова, 2003).

Термин «языковое сознание», несмотря на его широкое распространение, с момента возникновения вызывает неоднозначное отношение к себе у лингвистического сообщества. Как справедливо отмечает Т.Н. Ушакова, понятие языкового сознания полезно и перспективно для исследования соотношения психики и речи, однако в настоящее время оно имеет достаточно широкое и неопределенное «референтное поле, что таит в себе опасность для научной мысли: при громадности проблемы связи психики и материи возникает искушение представлять переход от одного к другому как простой и непосредственный» (Языковое сознание и образ мира 2000, с. 22)

Языковое сознание формируется у человека в процессе усвоения языка и совершенствуется всю жизнь по мере пополнения им знаний о правилах и нормах языка, новых словах, значениях, по мере совершенствования навыков коммуникации в различных сферах, по мере усвоения новых языков. Для русского человека его языковое сознание – это совокупность имеющихся у него сведений о том, какие единицы и правила есть в русском языке и как надо говорить на русском языке. Если человек владеет иностранными языками, то сведения об этих языках тоже принадлежат его языковому сознанию (Стернин 2002).

### **1.2. Стереотипы восприятия в разных культурах**

Когда люди встречаются с представителями других народов и культур, они обычно воспринимают поведение иностранцев с позиций своей культуры. При этом непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения часто становится причиной неправильного понимания их действий. В результате подобных межкультурных контактов выделяются наиболее типичные черты, которые характерны для того или иного народа. Так постепенно складываются этнокультурные стереотипы – обобщенные представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа.

Стереотипы широко используются людьми. Наиболее известны этнические стереотипы – устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других. Основой этнического стереотипа

обычно является какая-либо заметная черта внешности (цвет кожи, разрез глаз, форма губ, тип волос, рост и т. д.), черта характера и поведения человека (молчаливость, сдержанность, скупость и т. п.). К таким стереотипам, например, относятся представления о вежливости и худобе англичан, об эксцентричности итальянцев, легкомысленности французов или «загадочной славянской душе».

Стереотипы, несмотря на то, истинные они или ложные, являются фактом любой культуры и влияют на психологию, поведение людей и на межнациональные контакты. Формирование и усвоение человеком стереотипов может идти различными путями: в процессе социализации и инкультурации: привычку думать о других народах определённым образом человек получает в процессе освоения культуры, с самого детства; в процессе общения с людьми из близкого окружения (родители, друзья, сверстники, учителя и т. д.); через ограниченные личные контакты, которые дают положительный и отрицательный опыт общения с представителями другой культуры; через средства массовой информации. Стереотипы выполняют определённые функции, которые важны для процесса межкультурной коммуникации, а именно: передача относительно достоверной информации; ориентирующая функция; влияние на создание реальности. Функция передачи относительно достоверной информации основана на том, что большинство стереотипов основано на наблюдениях за реальной жизнью представителей данной культуры. Ориентирующая функция заключается в

том, что стереотипы помогают человеку легче ориентироваться в незнакомой культуре, т. к. Помогают разграничить социальное окружение на более понятные группы. Так, если человек видит на улице цыганку, он может предположить, что она предложит ему услуги гадалки. Функция влияния на создание реальности заключается в том, что с помощью стереотипов человек может чётко разграничить свою и чужую этнические группы. Стереотипы создают образ как чужой, так и собственной культуры, это позволяет защитить традиции, взгляды, ценности своей культурной группы.

Изучение стереотипов в западной науке началось в 20-х годах прошлого столетия, когда американский социолог У. Липпман[15] впервые попытался дать определение стереотипа. По его мнению: «Стереотипы -- это предвзятые мнения, которые решительно управляют всеми процессами восприятия. Они маркируют определенные объекты, как знакомые, так и незнакомые, что едва знакомые кажутся хорошо известными, а незнакомые -- глубоко чуждыми». Данное понятие стереотипа опирается на восприятие и переработку информации о социальном мире, а как же на то, насколько эти процессы социально запечатлены (получают социальное закрепление). Стереотипы являются неким вымыслом, фикцией, помогающей объяснить окружающий мир. Причем под вымыслом и фикцией не подразумевается ложь; речь идет о репрезентативности окружающего мира, которая в той или иной степени создается самим человеком.

Такого рода общая негативная оценка стереотипов, впервые предложенная Липпманом[15], господствовала в западной науке вплоть до конца 50-х годов, когда была выдвинута гипотеза, что содержание стереотипа может быть в той или иной степени истинным. В соответствии с этой гипотезой американский социальный психолог Т. Шибутани[8] дал следующее определение стереотипа: «Стереотип -- популярное понятие, обозначающее приблизительную группировку людей с точки зрения какого-либо легко различимого признака, поддерживаемое широко распространенными представлениями относительно свойств этих людей».

По нашему мнению, стереотипы являются формой коллективного сознания, поэтому их корни следует искать в объективных условиях жизни людей, для которых характерно многократное повторение однообразных жизненных ситуаций. Это однообразие закрепляется в сознании человека в виде стандартных схем и моделей мышления. Стереотипы формируются благодаря способности человеческого сознания закреплять информацию об однородных явлениях, фактах и людях в виде устойчивых идеальных образований. Выделяя определенные внешние признаки предметов на основе конкретных раздражителей, сознание вызывает к жизни готовый -стереотип, быстро «домысливая» в своем восприятии качественные характеристики объекта. В результате этого однородные объекты фиксируются в сознании в соответствующих представлениях, образах, оценках, посредством которых

люди получают возможность обмениваться информацией, понимать друг друга, вырабатывать одинаковые ценностные установки.

В соответствии с таким пониманием природы стереотипов мы согласны с точкой зрения тех авторов, которые определяют стереотип как «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенный и обладающий устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» .

Стереотипы отражают общественный опыт людей, общее повторяющееся в их повседневной практике. Они формируются в результате совместной деятельности людей путем акцентирования сознания человека на тех или иных свойствах, качествах явлений окружающего мира, которые хорошо известны, видны или понятны большому числу людей. По своему содержанию стереотипы представляют собой концентрированное выражение этих свойств и качеств, наиболее схематично и понятно передающих их сущность.

В целом можно сказать, что стереотипы являются определенными убеждениями и «привычными знаниями» людей относительно качеств и черт характера других индивидов, а также событий, явлений, вещей. По этой причине стереотипы существуют и широко используются людьми. В зависимости от характера объекта и его места в социальной структуре



выделяют различные виды стереотипов, например групповые, профессиональные, этнические, возрастные и т.д. В качестве объектов стереотипизации чаще всего выступают обобщенные и упрощенные образы этих групп. В основу этнического стереотипа выбирается обычно какая-либо заметная черта внешности (цвет кожи, разрез глаз, форма губ, тип волос, рост и т.д.). Основой стереотипа может также служить и какая-либо черта характера и поведения человека (молчаливость, сдержанность, скупость и т.п.).

Реальным носителем стереотипов является группа, и поэтому именно в опыте группы следует искать корни стереотипа. В повседневной жизни наибольшее распространение получили этнические стереотипы -- устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других. Такого рода стереотипы-клише становятся основными детерминантами общения для представителей соответствующих групп, где эти стереотипы распространены.

Например, стереотипны представления о вежливости и худобе англичан, об эксцентричности итальянцев, легкомысленности французов или «загадочной славянской душе».

Значительную роль в возникновении и функционировании стереотипов играют эмоции. В этом не трудно убедиться, если внимательно присмотреться к их эмоциональной стороне. Эмоциональный отклик возникает при появлении предмета соответствующего той или иной

потребности. По эмоции можно судить о степени важности для индивида воспринимаемого объекта. По этой причине стереотипы чаще всего эмоционально окрашены симпатиями и антипатиями, в зависимости от которых одно и то же явление или поведение человека получает разную оценку. Те черты, которые у своего народа рассматриваются как проявление ума, у другого народа считаются проявлением хитрости. То, что применительно к себе называют настойчивостью, для «чужака» расценивается как упрямство.

Стереотипное представление и «мифологическое» оказываются национально детерминированными. Свинья - физически или нравственно нечистоплотный человек для представителей всех диаспор, лошадь - работяга, выносливая, покладистая - для русских, украинцев, белорусов, а для азиатов и лиц кавказской национальности — гордость, стать, красота, напор и т.д.

По мнению И. В. Захаренко, «разрыв между экстенциональным и интенциональным употреблением может быть довольно значительным при употреблении для характеристики. При интенциональном употреблении зоонима говорящий ориентируется на общенациональный инвариант, а не на собственное представление. Например, славяне считают, что собака превосходит человека, и довольно значительно, по своим моральным качествам, тогда как азиаты, чеченцы, ингуши, азербайджанцы - считают собаку существом неверным, грязным и обзывание «собакой» может привести к довольно серьезному конфликту» [Захаренко и др. 2004:26-28]. И.

В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство» пишут, что «стереотипное представление, стоящее за зоонимом, очень близко к инвариантному восприятию прецедентного феномена, являющемуся означаемым прецедентного имени. Происходит редукция сложного обряда, его приведение к органичному набору характеристик, получающемуся в результате действия существующего в национально — лингво - культурном сообществе того или иного элемента культуры. Но следует отметить, что стереотипные образы, стоящие за зоонимами, не могут отождествляться с представлениями, на которые указывают прецедентные имена» [Захаренко и др. 2004:27]. Пословицы и поговорки отражают культурное наследие и культурные реалии любого этноса в его историческом развитии, их можно считать достоверным источником жизни народа. Пословицы и поговорки разных народов в целом схожи. Их идентичность характерна «для народов, родственных по языку, близких географически и связанных общностью культурно-исторического развития» [Брегель 1961:4]. Влияние на жизнедеятельность этноса оказывают разные условия, особенно природно-климатические, к которым относятся климат, пространственное расселение людей, флора и фауна и т.д. Пословицы и поговорки, связанные с наименованиями животных, органически вплетены в жизнь любого народа. В них реализуются как национальная картина мира, так и языковая национальная картина мира: **Гукетлова в своей диссертации приводит**

**пример, как трактуется образ орла в разных культурах: Aigle (фр.) - Бгъэ (каб.-черк.) - Орёл (рус.)**

Орёл выступает как стереотипный образ во многих культурах, ассоциируясь с гордостью, свободолюбием, независимостью. Этим, по-видимому, объясняется изображение орла как символа государственности на гербах многих стран. Однако в мифах, фольклоре многих народов этой птице приписывают отдельные черты, сходные с такими хищными птицами, как коршун, ястреб. Образ орла для характеристики человека (традиционно это относится к мужским качествам) во французском языке употребляется, скорее, в контексте с негативной характеристикой.

Aigle (фр.) - *Ce n'est pas un aigle* (букв.: это не орёл). *Souvent employé dans une phrase négative, il désigne alors une personne peu intelligente.* Часто употребляется в отрицательном предложении, указывает на не очень умного человека. *Aigle blanc* (букв.: белый орёл) - глава воровской шайки.

Бгъэ (каб.-черк.) - орёл. Бгъэ дамэниа (букв.: орёл без крыльев) -а) переоценивающий свои силы и возможности человек; посредственный человек с претензиями на что-либо (о мужчине); б) человек, потерявший близких (родственников, друзей), оставшийся без средств к существованию.

Орёл (рус.) - ассоциируется с гордым, смелым человеком, в русском языковом сознании имеет, скорее, положительную оценку. Давая характеристику «настоящего» мужчины, у которого много достоинств, носители русского языка и культуры выбирают качества, соотносимые с

характеристикой орла, также свободолюбивого, мужественного, независимого, достойного и т.п. Однако можно услышать ироничное: Орлик, Тоже мне, орёл! - о человеке, который переоценивает свои силы и возможности, считая себя храбрее окружающих. Видом орёл, а умом тетерев - ограниченный человек, переоценивающий свои возможности.

Во всех трёх сравниваемых языках образ орла ассоциируется с мужским началом, с храбростью, свободолюбием. В русском языке представляется возможным прямо сравнивать храброго, смелого, гордого мужчину с орлом - с оттенком одобрения, восхищения. Во французском и кабардино-черкесском - опосредованно. В отрицательной форме он не орёл во всех трёх лингвокультурах семантика совпадает полностью: употребляется с оттенком пренебрежительности. Однако во французском языке выражение он не орёл - подчёркивается не только отсутствие храбрости, но и дополняется намёком на недостаток ума в отношении того или иного человека.

## **Вывод по главе 1**

Сопоставительный анализ зооморфизмов с учётом их внутренней формы служит раскрытию образного, эмотивного, аксиологического и культурного потенциала сравниваемых единиц языка, в которых отражены следы прошлых культур, особенности мировосприятия и миропонимания разных народов. Выявление национально-культурных зооморфных стереотипов-образов, эталонов, символов даёт возможность судить об особенностях ассоциативно-образного мышления народа-носителя, что даёт информацию о характере языковой картины мира носителей языка.

## Глава 2. Зоонимы как отражение культуры

### 2.1. Определение зоонимов. Символизм зоонимов, отраженный в традиционных текстах

Под термином «зооним» понимается система образов реально существующих животных, сформировавшаяся у различных этносов и реализующаяся в традиционном мышлении носителей языка. У каждого народа, каждой нации есть свои собственные представления об окружающем мире, и в обществе складываются определенные стереотипы относительно представителей фауны, обитающих в данном ареале. (Горбенко). В своей работе она дает обзор исследований, в которых анализировались зоонимы в последнее десятилетие, например, А.К. Сагинтаевой «Табу и эвфемизмы в системе зоонимов», 2003-Алматы, Ф.К. Исеновой «Зоонимы русского и казахского языков. Мотивационная параметризация», 2005-Алматы, К.А. Добриковой «Бестиарий в национальной языковой картине мира», 2005-Челябинск. Все эти исследования проводились в аспектах сравнительного языкознания, лингвокультурологии и теории языка.

**Зо́ним** --1) имя собственное (кличка) животного (напр., Мухтар, Мурка); 2) имя нарицательное, обозначающее животное (напр., собака, кошка).

Зоонимами называются наименования животных. В это понятие включены как названия, такие как лиса, волк, изюбр, так и имена животных, клички. В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой весьма

специфический пласт. Именно зооним отражает различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностей и разнообразных обычаев, присущих, определенному языковому сообществу и культуре в целом. Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, которым присущ значительный информационный потенциал. Зоонимы могут выполнять различные функции в языке. Они могут характеризовать человека с абсолютно разных сторон: 1) со стороны внешнего вида: соболиные брови, лебединая поступь, обезьяна. 2) умственные способности. Примерами таких зоонимов в русском языке может быть выражение куриные мозги. Кроме того, такие зоонимы как баран и осел так же могут служить характеристикой интеллектуальных способностей человека. 3) называть поступки, поведение, черты характера: животное, зверь, пёс, свинья, скот, сорока, жук, лиса, петух. 4) Ловкость: слон, медведь, корова, обезьяна. При обучении иностранным языкам сравнительный анализ зоонимов, широко используемых в языке, может снабдить обучаемого не только лексическими знаниями, но и показать культурные особенности изучаемого языка. В китайской и русской культурах зооним имеет различные культурные коннотации, которые тесно связаны с историей, обычаями, бытом, страноведением, географическим положением и языковой культурой. Зоонимы могут быть совпадающими, частично совпадающими и несовпадающими по своим значениям. Например, зооним свинья, в русской культуре ассоциируется с грязнулей, а в Китайской - с человеком богатым,



зажиточным, толстосумом. Зооним «осел» и в русской и китайской культурах используется для обозначения недалекого, глупого человека. Зооним «собака», например, может обозначать человека как верного, так и пресмыкающегося перед другими, даже существует китайская пословица: «Увиваться как муха, пресмыкаться как собака», «Из собачьей пасти не жди слоновой кости».

И. В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство» пишут, что «стереотипное представление, стоящее за зоонимом, очень близко к инвариантному восприятию прецедентного феномена, являющемуся означаемым прецедентного имени. Происходит редукция сложного обряда, его приведение к органичному набору характеристик, получающемуся в результате действия существующего в национально — лингво - культурном сообществе того или иного элемента культуры. Но следует отметить, что стереотипные образы, стоящие за зоонимами, не могут отождествляться с представлениями, на которые указывают прецедентные имена» [Захаренко и др. 2004:27]. Пословицы и поговорки отражают культурное наследие и культурные реалии любого этноса в его историческом развитии, их можно считать достоверным источником жизни народа. Пословицы и поговорки разных народов в целом схожи. Их идентичность характерна «для народов, родственных по языку, близких географически и связанных общностью культурно-исторического развития» [Брегель 1961:4]. Влияние на

жизнедеятельность этноса оказывают разные условия, особенно природно-климатические, к которым относятся климат, пространственное расселение людей, флора и фауна и т.д. Пословицы и поговорки, связанные с наименованиями животных, органически вплетены в жизнь любого народа. В них реализуются как национальная картина мира, так и языковая национальная картина мира:

(Горбенко)

## **2.2. Сопоставление образов животных, представленных в китайском гороскопе, в китайской и русской лингвокультурах**

В лингвокультурах разных народов мира образы животных имеют символическое значение, которое может быть непонятно носителю другой культуры. В своей статье Хуа Цзянцзюнь провел сравнительный анализ образов животных в культуре России и Китая. Он разделил символические образы животных, существующие у различных народов, на три вида: 1) образ одного животного обладает схожим культурным значением; 2) образ одного животного выражает не одинаковое культурное значение; 3) образы разных животных выражают схожее культурное значение. (Хуа Цзянцзюнь).

По мнению автора, сходное символическое значение в России и Китае имеют образы петуха, собаки. Вот как он это описывает: «Петух в китайской культуре России и Китая является . Китайцы считают что петуха благожелательным животным, которое отличается пятью добродетелями, такими как культура, храбрость, отвага, гуманность, дух, также петух может

отгонять злых духов. Петух воплощает мужское начало (Ян), символизирует огонь. Древние славяне считали, что петух символизирует рассвет, отпугивает злых духов, И по сей день в России в деревнях встречаются изображения петуха на ставнях окон. Также в русской культуре петух часто ассоциируется с огнем. Это связано с тем, что во времена восстания Пугачева, крестьяне поджигали дворы помещиков и на вопрос кто поджигал, отвечали: «красный петух». Кроме того, и в России и в Китае драчливый, беспокойный человек ассоциируется с образом петуха.

Образ собаки и в России и в Китае имеет похожее значение. С одной стороны собака предана хозяину. В Китае есть пословица «Сын не почитающий мать – плох, собака не почитающая семью – негодная», «Хорошая собака охраняет три двора, хороший китаец – заботиться о трех деревнях» и т.д. Русский писатель Чехов называл свою жену «моя собака», так как он считал, что собака символизирует преданность и благородство». (Хуа Цзянцзюнь).

Далее он описывает образы животных, имеющих разное символическое значение. Это кукушка, медведь, баран. Эти образы имеют особое значение в силу каких-то событий или особого положения в системе культурных символов. Образ кукушки в традиционной культуре Китая изменился после смерти императора Ду Юя. Император Ду Юй был заключен в тюрьму, где очень скучал по родине, после его смерти, кукушка стала символизировать тоску по родине. Китайцы очень любят кукушку, она является

предвестником весны. В России кукушка связана с представлениями о духе жизни. Древние славяне верили в многобожие и в то, что кукушка приходит к людям во время, когда дух земли возрождает землю. И поэтому, когда они встречают кукушку, спрашивают, сколько им осталось жить. Кукушка стала предсказательницей длительности человеческой жизни. Пушкин в стихотворении «Соловей и кукушка», пишет:

*Накуковала кукушка нам тоску!*

*Хоть убежать избавь нас, боже,*

*От элегических ку-ку!*

В русском языке также есть пословицы о кукушке, например: *Кукушка кукует, горе вещает; Кукушка летает по деревне - к пожару; Сколько раз кукушка прокукует, сколько лет житью.* Из этого следует, что кукушка в России символ беды, как ворон в Китае.

Медведь в России является тотемом. В некоторых сказках медведь состоит с людьми в «родственных отношениях», он понимает человеческую речь; также после смерти он перерождается; иногда предстает в роли «жениха» – все это находит отражение в пословицах и поговорках: *Медведь неуклюж, да дюж; Хозяин в дому, что медведь в бору; Медведь не умывается, да здоров живет; Не продавай шкуры, не убив медведя; Видеть медведя во сне - значит быть свадьбе.*

В глазах китайцев образ медведя имеет достаточно уничижительное значение, так люди часто говорят «Лучше один дракон, чем десять

медведей», «лапы медведя как палки» и т.д. В основном медведь представляется неуклюжим, туповатым, неумелым.

Для китайцев баран доброе, послушное, слабое животное, часто говорят «волк в овечьей шкуре» и т.д. Баран в китайской культуре очень благоприятное животное. В России же баран очень глупое, упрямое животное, слова «баран, овца, козел, коза» имеют не очень хороший смысл. Например, в пословицах: *Пустили козла в огород; Молодец против овец, а против молодца сам овца; Не прикидывайся овцой: волк съест; Как от козла ни шерсти, ни молока; Паршивая овца все стадо портит; Как баран на новые ворота.*

В каждой культуре также есть образы животных, которые являются символами. Например, в России лев – царь зверей, он отважный, человека, который хорошо поет, сравнивают с соловьем, а в Китае им соответствуют тигр и жаворонок. В России детей приносит аист, в Китае Гири (мифическое животное).

Также есть животные, которые несут определенную символическую нагрузку в одной культуре, но ничего не значат в другой. Например, тигр, в Китае, – царь зверей, смелый, отважный, сильный, но он также является и символом жестокости. Нефритовая лягушка – символ лунного света в древних легендах, тутовый шелкопряд – символ трудолюбия, мышь символизирует робость. В России ласточка является символом весны, а голубь – мира. Кошка имеет очень большое значение в культуре, она

считается хранительницей очага, согласно верованиям древних славян обладает способностью изгонять злых духов, поэтому при переезде в новый дом, первой в дом всегда запускали кошку. Но черных кошек не любят, считается, что они связаны с нечистой силой и могут принести неудачу.

Наиболее популярным и почитаемым среди китайцев считается образ тигра, в особенности белого тигра, т.н. «Байху». Тигр - это особый знак для китайцев. Символ воинской доблести, он, согласно легендам, побеждает демонов и недобрых духов, стремящихся омрачить жизнь людей.

Олень. Символ долгой жизни. По преданиям, он - единственное животное, нашедшее Гриб Бессмертия. Всегда изображается рядом с Богом Долголетия.

Журавль. В традиционной китайской философии наделен многочисленными мистическими свойствами, в том числе, считается символом долголетия. Очень популярен в Китае. На картинах и орнаментах часто изображается под сосной (еще одним символом долголетия).

Цикада. Символ бессмертия или воскрешения. Также олицетворяет счастье и вечную юность. Очень популярны маленькие фигурки цикад, выполненные из жадеита. Считается, что они вселяют великие идеи и придают живость мысли. А умершим такую каменную миниатюру часто кладут в рот, чтобы обеспечить им "вечную жизнь".

В Китае чтят определенных животных, которые, по мнению жителей этой страны, не только защищают от враждебных сил, но еще даруют человеку мужество, выносливость и силы противостоять злу.

Слон. Сила, энергия, несокрушимость и мудрость. Слон - одно из семи «сокровищ буддизма». Считается способным противостоять самым ужасным духам.

Лев. Согласно древнекитайской натурфилософии образ льва ассоциируется с энергией и доблестью. Его так же во многом расценивают как защитника дома и общественных мест. Каменные скульптуры изображающие одного льва или группу львов часто располагают у входа в храмы. В Китае даже существует ритуальный танец Льва, который танцуют по праздничным дням под громкую музыку, согласно древнекитайской традиции он отпугивает демонов и привлекает удачу.

Летучая мышь. Символ счастья и долголетия. Сама семантика сочетания слов "летучая" и "мышь" по-китайски означает "счастье". Если этот символ используется для привлечения удачи - то его наносят с использованием только красного цвета (цвета радости).

Среди образов домашних животных китайцы особо выделяют образ петуха. В старые времена китайцы часто приклеивали или рисовали изображение этой птицы на двери дома во время празднования Нового года по лунному календарю. Эта традиция сохранилась и в наше время лишь в сельских районах провинции Шэньси, на северо-западе Китая.

В ментальных представлениях древних китайцев петух является символом солнца. Таким образом, изображение петуха на двери олицетворяло приход солнца в дом. Это выражало ожидание прихода весны. Также считалось, что изображения петуха защищают от негативного воздействия злых духов.

В собственно "народной религии" весьма популярен образ Царь-буйвола (Ню-ван). Традиция приписывает его к покровителям домашнего скота.

(АНИМАЛИЗМ И СИСТЕМА ЗООМОРФНЫХ ОБРАЗОВ В КЛАССИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ КИТАЯ Пивторак П.Г.).

#### Образы животных в китайском гороскопе

На наш взгляд, китайский гороскоп оказал влияние на стереотипные образы животных в русской культуре, поскольку сам гороскоп является весьма популярным, описание в нем животных дается в русле традиционной китайской культуры. История китайского гороскопа имеет несколько вариантов. В одних источниках говорится о том, что история возникновения китайской астрологии насчитывает более 4 тысячелетий, само создание китайской астрологической системы считают заслугой легендарного "Желтого императора" Хуан-ди (2637 до н. э.). Другая распространенная история повествует о том, что китайский Зодиак — это детище Будды. (<http://astrofactor.ru/vostochnyy-goroskop/osnova-chine-goroskop>). Когда Будда покидал землю и собирался вознестись на небо, он приказал всем животным



прийти для прощания, но только 12 из них успели сделать это вовремя. В награду за послушание и расторопность Будда назначил их присматривать за земным временем. И сказал при этом: каждый человек, родившийся в определенный год, будет иметь характер, сходный с животным, этот год символизирующим. (<http://wudeschool.com/article/kitajskij-goroskop/>).

Некоторые исследователи полагают, что поклонение именно этим животным принесли с собой племена северных кочевников, другие считают, что традиция импортировала аж из Вавилона.

Первое упоминание о символических животных найдено в книге Песней поэта Ван Чуна. Причем уже тогда, а это было во времена династии Восточная Хань (25-220 гг.), имена и порядок, в котором стояли животные в зодиаке, были такими же, что и сейчас. Так возникает еще одна версия – историческая. Ученые полагают, что выбор 12 животных тесно связан с жизнью и обычаями людей эпохи Хань.

Процесс создания китайского гороскопа также нашел отражение в китайском эпосе, в котором часто объясняется происхождение различных явлений или вещей. Легенды возникновения календаря находятся в Приложении.

Всех животных в гороскопе можно разделить на три категории. В первой – шесть домашних животных: бык, овца, лошадь, свинья, собака и петух. Концепция домашних животных очень важна для сельскохозяйственной страны, которой всегда был и остается Китай. Эти

животные символизировали большую семью, хороший урожай, который принесет процветание и богатство. Вторая категория – дикие животные, с которыми были более всего знакомы древние люди: тигр, кролик, обезьяна, крыса и змея.

В старину к знакам гороскопа относились со всей серьезностью, так что иногда они были вопросам жизни и смерти. Когда семьи планировали свадьбу детей, они обязательно составляли подробный гороскоп будущего союза – чтобы узнать, насколько идеально сочетание будущих супругов. Случались и трагедии, когда любящие сердца разлучали только потому, что их знаки находились в прямом противоречии друг к другу: например, Свинья и Собака, Обезьяна и Петух, Тигр и Кролик.

Далее мы сравнили образы и характеристики, представленные на русскоязычных и китайскоязычных сайтах о китайском гороскопе.

Образы животных выражают символическое значение в китайском и русском гороскопе:

### **Бык**

Бык занимает второе место в цикле из двенадцати зодиакальных знаков года рождения. Ещё с древности Китай аграрной страной. Во время династии Хань китайцы начали пахать землю, используя силу быка, поэтому бык считается символом непобедимой силы, жертвенности, простоты и нежности, а также символом продородия.① Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Новорожденный теленок даже тигр не	Молодость не знает страха.

ббоится.初生牛犊不怕虎	
-----------------	--

Бык также является символом трудолюбия и добродушия. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Буйволом для дитяти.孺子牛	Готовность служить народу.
Старый вол.老黄牛	Рабочая лошадь.

Кромк того, бык также ассоциируется с неуклюжестью и упрямством.

Посмотрим:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Шея вол.牛脖子	Упрямец.
Играть на лютне для коровы. 对牛弹琴	Метать бесер перед свиниями.

Во фразеологизмах русского языка образ быка или, например, вола и коровы, имеет множество ассоциативных значений. Что зависит от внешнего вида быка, его характера и телосложения, посмотрим несколько примеров:

Русский фразеологизм	Объяснение
Здоровый как бык.状如牛	О человеке с очень крепким здоровьем.
Упрёрся как бык.倔得像头牛	Упрямый человек

## Змея

В российской культуре икитайской змея — злой, гадкий и отвратительный образ, поэтому слово “змея” не вызывает симтатию у представителей обеих культур. Например:

Русский фразеологизм	Объяснение
Пригрели змейку, а она тебя за шейку. 好心没好报	Чёрная неблагодарность.
Сколько змея ни держать, а беды ото	Пережитыебеды приучили её сначала

неё ждать.养虎为患	ждать дурного, а потом уже хорошего.
----------------	--------------------------------------

Во фразеологии китайского языка змея имеет тождественный образ — каворный, ядовитый и лукавый, то есть отношение китайцев и русских к образу змеи схоже. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Обжестся на молоке — дуешь в воду. 一朝被蛇咬十年怕井绳	Это пословица: мы пугаемся вещей, похоже на те, что однажды принесли нам неприятности.
Рисовать змею, добавить ноги. 画蛇添足	Переборщить.
Если не убить змею сразу, это доставит много хлопот в будущем. 打蛇不死, 后患无穷。	Это пословица значит: если зло не искоренить полностью, то оно в будущем причинит немало бед.
Отражение лука в стакане принимать за змею. 杯弓蛇影	У страха глаза велики.
Змея без головы не ползает. 蛇无头不行	Без пастуха и овцынестадо.

## Лошадь

Во фразеологизмах русского языка довольно часто встречается “конь”. Конь символ мощи, жизненной силы и обильного опыта, а также благородства и красоты. Рассмотрим:

Русский фразеологизм	Объяснение
Опытный как старая лошадь.老马识途	比喻有经验的人, 熟悉情况, 办事效果好。эта идиома подразумевает опытных людей, которые хорошо знают ситуацию и эффективно делают свое

	дело.
--	-------

В Китае конь — седьмой в цикле 12 животных восточного гороскопа и первый среди 6 домашних животных (конь, бык, овца, собака, свинья, петух). Конь был пригоден в войне. Он считается символом трудолюбия, мужества и обильного опыта. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Лошадь пришла, пришёл успех. 马到成功	Добиться быстрых успехов.
Одно ружье, один конь. 单枪匹马	Действовать в одиночку.
Проезжая верхом на лошади, глядеть на цветы.走马观花	Галопом по европам.
Сила коня проверяется дорогой, а сердце человека --временем. 路遥知马力日久见人心	Эта пословица говорит о том, что для понимания человеческой природы и способностей требуется долгое время.

## Петух

Во фразеологизмах русского языка петух — символ рассвета, бдительности, возрождения. Петух символизирует огонь, он оберегает людей от нечистой силы. Например:

Русский фразеологизм	Объяснение

Во фразеологизмах китайского языка образ петух символизирует благополучие и т. д. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Когда человек поднимается наверх, близкие поднимаются вместе с ним. 一人得道鸡犬升天	Это легенда повествует как : Один человек, который достиг бессмертия, должен был подняться на небеса.

Зарезать курицу, чтобы взять яйцо. 杀鸡取卵	Жить только сегодняшним днём.
Курица улетела, яйца разбились. 鸡飞蛋打	Остаться на бобах.
Куриные перья, чесночная шелуха. 鸡毛蒜皮	Выеденного яйца не стоит.

## Собака

Во фразеологизмах русского и китайского языков символическое значение собаки имеет не только положительный, но и отрицательный характер. С одной стороны, собака послушна и верна, поэтому она заслужила любовь китайцев и россиян. В положительном значении слово “собака” выступает в следующих сочетаниях:

Русский фразеологизм	Объяснение
Собачья преданность.像狗一样忠诚	Преданность человека
При верном псе и сторож спит.有忠诚的狗，看守的人也可以睡觉。	Верное и надежное.

В китайском языке также существует множество выражений, в которых собаку хвалят, её преданность и верность. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он был.儿不嫌母丑，狗不嫌家贫。	Это напоминает нам о том, что нельзя презирать близких и дорогих нам людей, каким бы недостатками они ни обладали.

## Свинья

Во фразеологизмах русского языка образ свиньи имеет следующие символические значения: грязь, глупость, лень и грубость, поэтому русские испытывают к свинье с отрицательными эмоциями. В русском языке встречается немало фразеологизмов со словом “свинья”. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Свинья-свиньёй. 蠢猪	Глупость.
Жирный как свинья. 胖得像猪	Толстый человек

В Свинья занимает последнее место в гороскопе двенадцати зодиакальных знаков года рождения. Отношение китайцев к свинье такое же как и у русских, то есть свинья в Китае также символизирует глупость, подлость, лень и грубость. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Друзья свиньи, приятели собаки. 猪朋狗友	Подельники.
Нет свиньи, сгодится и собака. 没有猪，狗也可以。	На безрыбье и рак рыба.
Свинья на переключке — не считается за человека. 猪八戒点名，数不到人。	Не человек.

Образы животных выражают разное символическое значение в китайском и русском гороскопе:

## Тигр

Во фразеологизмах русского языка слово “тигр” кроме своего буквального значения имеет и символические. Например, свирепый и злой. Но в русском языке образ тигра не имеет такой мощи и очарования как в

китайском языке, так как фразеологизмов с “тигром” в русском языке немного. Посмотрим следующие пример:

Русский фразеологизм	Объяснение
Тигр и олень по одной дороге не ходят. 虎鹿不同游	Людям, придерживающимся разных путей, невозможно искать совета друг друга.

Во фразеологизмах китайского языка символическое значение тигра имеет два характера. Первый, люди восхваляют тигра за его силу и мужество.

Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Все равно что добавить тигру крылья. 如虎添翼	Подкрепить сильного новой силой.
От тигра не родится детеныш дворняга. 虎父无犬子	Не родится от свиньи бобренок, всегда поросенок.
Не забравшись в логово тигра, не поймашь тигренка. 不入虎穴焉得虎子	Это пословица говорит, что не стоит ждать успех без трудностей и риска.
Знать, что в горах тигры, и идти прямо в эти горы. 明知山有虎, 偏上虎山行。	Это пословица имеет два смысла, первый: чем опаснее место, тем больше хочется туда пойти. Второй: человек хорошо знает, что впереди опасность, но настаивает на риске.

Второй, образ тигра в Китае часто имеет негативное значение.

Посмотрим несколько примеров:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Дать тигру вернуться в горы. 放虎归山	Развязать руки злодею.



Голова тигра, хвост змеи.	Начать за здоровье, конце за покой.
Лис воспользовался могуществом тигра.狐假虎威	Лис тем и грозен, что царь зверей с ним.

### Заяц

Во фразеологизмах русского языка образ зайца часто имеет отрицательное значение. Люди считают зайца символом злости и несчастья, а также символом трусости и слабости. Посмотрим следующие примеры:

Русский фразеологизм	Объяснение
Блудлив как кош, а труслив как заяц.嘴馋如猫，胆小如兔。	Кого не возмущают злодейства мошенников, воров, поджигателей и убийц...

А во фразеологии китайского языка люди считают, что заяц, это добродушное животное. С зайцем тесно связана прекрасная легенда, по которой добрый заяц тронул Будду своим самопожертвованием, за что Будда послал его на луну, чтобы оттуда он светил всему миру. Кроме того, во фразеологизмах китайского языка заяц считается хитрым животным. Заяц также быстр в беге. Например:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Черепаша гонится за зайцем, чем дальше гонится, тем больше отстаёт.乌龟追兔子，越追越远。	Быстрый, живой.
Сидеть у дерева в ожидании зайца.守株待兔	Напрасные, бесполезные ожидания.
У хитрого зайца три норы.狡兔三窟	Увертлив, как заяц.

### Овца

Во фразеологизмах русского языка овца символизирует слабость, беспомощность и коварство. Рассмотрим примеров:

Русский фразеологизм	Объяснение
Глядеть ягнёнком. 像羔羊一样温顺	Кроткий и послушный.

Во фразеологизмах китайского языка, в отличие от фразеологизмов русского языка “козёл” имеет положительное значение. В китацкой культуре считается, что козёл — символ благополучия, добрым и нежности. ③ Китае в большинстве случаев образ козла вызывает приятное впечатление. Рассмотрим следующие примеры:

Китайский фразеологизм	Объяснение
Третье солнце открывает спокойствие и благополучие. 三阳开泰	Пусть наступающая весна принесет спокойствие и благополучие.

## **Выводы по главе 2**

Из проведенного лингвосемантического сопоставительного анализа мы узнали, что образы двенадцати животных восточного календаря имеют сходства и различия.

В аспекте образа животного и значения фразеологизмов, фразеологизмы в русском и китайском языках, содержащих названия двенадцати животных восточного календаря, имеют немало сходств и различий под влиянием природной среды и культуры.

## Глава 3. Динамика образов животных, представленных в китайском гороскопе

### 3.1. Образы животных в китайском гороскопе по материалам интернет-источников

<b>Зооним</b>	<i>Русскоязычный интернет-ресурс <a href="http://astrosfera.ru/china/byk-china.htm">http://astrosfera.ru/china/byk-china.htm</a> /</i>	<i>Китайскоязычный интернет-ресурс <a href="http://astrosfera.ru/china/byk-china.html">http://astrosfera.ru/china/byk-china.html</a></i>
Крыса (мышь)	шарм и привлекательная внешность, бережливые, щедры по отношению к тем, кого любят, кто им симпатичен, сочетание силы и элегантности, внешнее спокойствие и притягательная веселость, аккуратны, педантичны, честолюбивы, но — мелочны, честны и открыты, в делах ловки и проворны, преуспевают, и, как правило, своего добиваются, прямолинейность, умелое использование слабостей других людей, умение принудить их работать на себя, очень заботливы и старательны	люди, рождённые в год Крысы имеют сложный, а порой невыносимый характер. Любители скандалов и интриг, они тщательно скрывают своё истинное лицо за скромностью и спокойствием. Хитрость и увёртливость — это их конёк, такая публика всегда выходит сухой из воды. Острые на слово, рождённые в год Крысы люди, часто работают в сфере журналистики, иногда из них получают замечательные критики, умеющие вставить своё веское слово. 鼠年出生的人性格是比较复杂的,他们叫善于隐藏自己内心的想法和最阴暗的一面。有很强势的一面。尖锐的说,鼠年出生

		的人更适合在新闻记者的工作，可以让他们自由其所。
Бык	скромны и прилежны, терпеливы и немногословны, настойчивы и выносливы, могут быть эксцентричными и нетерпеливыми, могут легко выходить из себя, обладает не только превосходными умственными, но и физическими данными,	Люди, рождённые в год Быка обзаводятся достаточно крепкой семьёй, умеют поддерживать тёплые и нежные отношения с близкими. Будучи глубокими реалистами, не любят мечтать, не умеют быть романтичными и страстными.出生在牛年的人获得足够强的家庭，都能够保持与亲戚亲热关系。深入现实，他们不喜欢做梦，不懂得浪漫和热情
Тигр	Это люди смелые и отважные, храбрые и добрые, всегда готовые идти на риск ради справедливости, защиты слабых и немощных. Они принципиальны в своих намерениях, решениях, действиях, даже если это и противоречат здравому смыслу. Это настоящие борцы, всегда готовы к жертве ради своей идеи, дела, ради близкого человека. Эти люди чрезмерно самоуверенны,	Для восточных народов рождение в год ТИГРА — великолепный знак, олицетворяющий мощь земли, символ защиты человеческой жизни. Тигр в доме может избавить от таких несчастий, как от воров, от жуликов и от огня. Но если в доме находятся два Тигра, то один из них обязательно должен исчезнуть.对于出生在虎年的人 -

	<p>упрямы до строптивости, чувствительны до болезненности, очень вспыльчивы и раздражительны, резки, грубы и мелочны. Они часто вступают в конфликты с коллегами, вышестоящими должностными лицами, даже с государственными учреждениями и ведомствами. Нередко в таком состоянии они принимают весьма опрометчивые решения и к правильным выводам приходят слишком поздно. Они не любят просить, они только требуют и за свои права готовы бороться до полной победы.</p> <p>Вкус к риску у него очень велик, вплоть до безрассудства, до неосознанных действий, а это может довести и до катастрофы.</p> <p>Повиноваться Тигры не могут, зато с великим удовольствием стараются удерживать других под своей властью. На компромисс они, как правило, не идут. Они могут быть эгоистичны в мелочах, но бескорыстны в значительных делах. Тигры всегда устремлены только вперед, их не останавливают должностные ранги, иерархия власти.</p>	<p>一个伟大的标志，象征着大地之力，保护人类生命的象征。虎在家里就可以摆脱这种不幸的是由小偷和盗贼火。但是，俗话说一山不容二虎，其中一人必须消失。</p>
--	--	--

	<p>Они выступают против консервативных сил и бюрократических чиновников, против политического догматизма и мещанского склада мышления.</p>	
<p>Кролик (Кот)</p>	<p>Обладатель яркой индивидуальности, он одарен талантами, в меру честолюбив, в меру скромнен, утонченный и добродетельный, отличается хорошим вкусом и пониманием красоты. Общество любит его, и он любит общество. Кролик очень доброжелателен к чужим людям, способен к ним отнестись, как к родным. Он верный друг и преданный товарищ, нежный и ласковый к тем, кого он любит, кто ему симпатичен.</p> <p>Отличительные качества Кролика — его ум и смелость, молниеносная реакция на раздражители, быстрый анализ и соответствующее ответное действие. К своей жизненной цели движется упорно и настойчиво, хорошо понимая, что не все желаемое в жизни можно достичь сразу. Здесь ему всегда помогает его</p>	<p>Многие восточные народы видят в Кролике носителя Божьей искры, унаследовавшего силу, умение древних жрецов, шаманов, колдунов. 许多东方人在兔年都会看到神的光芒，会拥有权力，古代祭司，巫师，巫师的能力。</p>

	<p>оптимизм, надежда и вера в будущее.</p> <p>Одна из отличительных черт Кролика — способность настраиваться на других людей, их понимать и помогать им, трудиться на благо прогресса и счастья.</p> <p>Кролик обладает спокойным, невозмутимым нравом, хотя временами он может быть крайне эмоциональным.</p> <p>они предприимчивы, в своем труде добросовестны, у них развито сильное чувство долга и ответственность. В своей работе они очень аккуратны — до педантизма, для них все важно, даже самые незначительные мелочи.</p>	
<p>Дракон</p>	<p>Люди, рожденные в годы Дракона, обладают отменным здоровьем и большим запасом жизненных сил. Они энергичны и активны, эмоциональны и решительны, своевольны и своенравны. Дракон — человек волевой, благородный и великодушный. Стремление к совершенствованию делает его весьма требовательным — как к себе, так и к другим. У Дракона имеются</p>	<p>В восточной астрологии годы Дракона считаются годами удачи, знаком небесного могущества. Он символизирует саму жизнь и рост благополучия — богатство и добродетель, гармонию и долголетие.</p> <p>在东方占星术龙年被认为是成功，天上的权力的象征。它象征的生命与的福寿增长 - 财富和美德，和谐和长寿。</p>



	<p>свои негативные черты: он легко возбудим, быстро раздражается. Упрямство его может дойти до строптивости, он несдержан на язык и горд.</p> <p>Способен внушать, убеждать и даже переубеждать других.</p> <p>Мелкую работу, как правило, Драконы стараются переложить на плечи других, хотя плоды предпочитают пожинать сами.</p> <p>с детства отчаянно пытаются отстаивать свою личную свободу и независимость.</p> <p>Им требуется власть, которую они завоевывают не только своими способностями и тактикой, но также хитростью и лукавством, опираясь на весьма сильную интуицию</p>	
Змея	<p>Люди, рожденные в годы Змеи, отличаются прирожденной мудростью, проницательностью и прозорливостью. Они настойчивы, выносливы и терпеливы, требовательны к себе и к окружающим. Несмотря на то, что Змеи и скуповаты, и эгоистичны, и тщеславны, они всегда способны сочувствовать своим менее удачным</p>	<p>Змеи – это интересные, интеллектуальные личности, с ними всегда есть о чём поговорить. Рождённые в этот год люди редко оказываются без средств к существованию. Они не терпят поражений, это достаточно капризная публика, которой очень нужно внимание. В семье почти всегда Змея является главной,</p>

	<p>собратьям.</p> <p>Змея уверена, что она рождена для большой цели и убеждена, что эту цель достигнет. Чтобы не размениваться на мелкие дела, она старается посвятить себя только одному делу, одному человеку или одной вере — именно тому, к чему чувствует свое призвание, свое предназначение.</p> <p>Большая часть Змей обладает так называемым шестым чувством. Нередко они предсказывают события, которые должны осуществиться в будущем — ближнем или даже более отдаленном. Змея может поставить себя на место другого, своего собеседника, уже заранее угадывая все его желания и намерения.</p> <p>Змеи осторожны и предусмотрительны, к жизненной цели движутся медленно и последовательно, будучи убеждены, что в итоге ее достигнут. На открытых дорогах их не заметить: они стараются держаться где-то сбоку, и в этом их сила, как и в том, что поначалу их несколько недооценивают. Другим они не очень</p>	<p>здесь проявляется её властный характер. Так же просматривается её несерьёзность и неумение хранить верность своему сексуальному партнёру.蛇 - 他们是有趣的, 聪明的人, 总会有一些谈论关于它们。出生在这一年的人, 很少没有生计。他们不会被打败, 他是非常善变的。专横的性格。</p>
--	---	--

	<p>доверяют, всецело полагаясь лишь на собственную интуицию, собственный ум.</p> <p>Змеи умеют и стараются приспособливаться и к людям, и к обстоятельствам: пойдут в обход, если это потребуется, и свернут со слишком освещенной улицы, чтобы их не заметили. Они не спешат и не торопятся, не принуждают и не насилуют. Они лишь мудро берегут и распределяют свои силы, восстанавливают их вовремя, не тратят на мелочи. Они умело заботятся о том, чтобы не вызывать в других зависть, не наживать лишних недругов.</p>	
<p>Лошадь</p>	<p>Люди, рожденные в год Лошади, полны жажды жизни, приключений и подвигов. Обладая легким характером, они распространяют вокруг себя веселье и жизнерадостность. Эти люди умны, проницательны и талантливы. Умеют обращаться с деньгами, хорошо зная им цену, вес и значение. Они быстро увлекаются, энергичны и стремительны. Им как воздух требуются большие пространства,</p>	<p>Люди, рождённые в год Лошади, – это яркие, независимые, целеустремлённые и успешные в плане карьеры индивидуумы. 出生在马年的人 - 一个明亮的，独立的，有针对性和成功的个人职业生涯的条款。</p>

	<p>свобода мыслей и передвижения. Часто у них обнаруживается прекрасный ораторский дар. Они преуспевают в том, чтобы привлечь внимание к собственной персоне, а также сделать тонкий комплимент.</p> <p>Лошади любят сборища и развлечения, публичные зрелища, театр и кино, выставки, концертные залы, спортивные стадионы, митинги и демонстрации. Часто они сами занимаются спортом — и весьма успешно. Самоуверенные, знающие себе цену, они всегда стремятся быть в гуще событий, в центре внимания. И еще одна отличительная черта Лошади — сильная тяга к противоположному полу.</p> <p>Лошади очень независимы, редко прислушиваются к советам других, больше руководствуются собственным усмотрением. Часто обращают на себя внимание или слишком экстравагантной одеждой, или свободным и непринужденным поведением. Для них жизнь — это призыв к путешествию в неизведанное. Любознательность и жажда риска часто толкают их к приключениям и авантюрам.</p>	
--	---	--

	<p>Лошади — настоящие эгоисты. Эти люди могут растоптать любого, кто окажется на их пути преградой или помехой. Им ближе всего собственная рубашка.</p> <p>Лошади — хорошие труженики, и многие пользуются плодами их деятельности.</p>	
Коза	<p>Люди, рожденные в год Козы, наделены разнообразными талантами и богатой фантазией. Они любезны и предупредительны, элегантны и артистичны. В большинстве своем эти люди имеют хороший вкус, понимание цвета и формы. Они также обладают сильной интуицией при общении с людьми. Козы умеют нравиться, особенно когда это в их интересах. Они искусно отстаивают свои взгляды и убеждения, свою точку зрения по всем вопросам.</p> <p>Коза добра и мила, склонна к благотворительности и милосердию, охотно делится с другими, еще более несчастными, чем она сама. Коза никогда не отказывает другим в помощи. У нее имеется целый ряд разумных и полезных советов,</p>	<p>Люди, рождённые в этот год – довольно противоречивые личности. У них достаточно хороший вкус, они артистичны и талантливы, но в тоже время очень навязчивые и слабохарактерные. Чаще всего это люди, не имеющие собственного мнения. Козы, с помощью своих обид и капризов умеют ловко получать желаемое.出生在这一年的人 - 一个相当有争议的个性。他们有很好的品味，他们是艺术和才华，但也很侵扰和松弛。大多数情况下，这些没有自己的见解的人。山羊，用自己的侮辱和率性能巧妙地得到你想要的东西。</p>

которые она раздает направо и налево.

Козы могли бы быть самыми очаровательными из всех знаков, если бы они были более устойчивыми и оптимистичными, менее беспокойными и надоедливymi. В жизни им сильно мешает робость, застенчивость и нерешительность. Коза бывает часто недовольна своей участью и судьбой, нередко приводит в отчаяние близких и друзей своими капризами и причудами. Временами Коза становится агрессивной, хотя сама и не осознает этого, и уж тем более, не признает. Она может быть весьма религиозной, но это никому не мешает, наоборот, в этих случаях она становится более милой, более снисходительной и внимательной, более предупредительной по отношению к другим. Тогда она уже контролирует свои поступки и действия, взвешивает и обдумывает их, начинает размышлять и распутывать многие свои накопившиеся проблемы (если ее духовный уровень выше среднего).

Чувство личной свободы,

	<p>независимости, самостоятельности у Коз или совсем не развито или полностью отсутствует. Зато Козы способны подобрать себе такой образ жизни, когда они и сыты и в безопасности. Они быстро и легко могут приспособливаться к кому угодно и к чему угодно. Робкая и застенчивая, женственная и часто изнеженная, Коза любит жаловаться на свою жизнь, на свою судьбу — чтобы ее жалели и защищали. Ей нравится, когда ею руководят, поскольку она сама никогда не знает, какое направление выбрать, и полагается только на других. Коза старается так устроить жизнь, чтобы было поменьше колебаний, перемен и переломов, чтобы всё шло так, как идет.</p>	
Обезьяна	<p>Люди, рожденные в годы Обезьяны, с одной стороны, умные, ловкие и проворные. С другой — взбалмошные, противоречивые и ненадежные. Все они награждены вспыльчивостью, определенным своеволием и своенравием. Большинство из них изобретательны и оригинальны, обладают здравым</p>	<p>Обезьяна во восточном народе – символ мудрости, учения, врачевания. Это положительный персонаж, а не лентяйка и проказница, как в Европе, хотя детскость и присутствует в образе китайского небесного примата. Она шаловлива, но не безрассудна. Образ обезьяны</p>

	<p>смыслом, сами принимают решения, нередко демонстрируя при этом изрядное самомнение.</p> <p>Практически нет такого поля деятельности, где бы они не смогли добиться успеха. Они хотят всего и сразу. Однако их можно весьма легко отвлечь от дела и переубедить. Самые незначительные препятствия, малейшие помехи способны моментально испортить им настроение, сбить все их планы. Славы и популярности добиваются они лишь тогда, когда упорно и настойчиво следуют своему призванию.</p> <p>Их голова вечно переполнена разными мыслями, идеями, планами и затеями. Они многообразны и разносторонни, находятся в вечном движении. Это настоящие «perpetuum mobile» — «вечные двигатели».</p> <p>Обезьяны хитры, эгоистичны и корыстны, при этом предельно общительны. Часто создается впечатление, что они ладят со всеми, привлекая своей игривостью и легкостью, юмором и остроумием, своей любезностью и услужливостью. Часто Обезьяны</p>	<p>присутствует и в лексике китайцев. Так, знакомое нам выражение «торопыга» переводится с китайского дословно, как спешащая обезьяна, «озорник», как шаловливая обезьяна, «тощий», «доходяга», как худая обезьяна.</p> <p>猴子在东方 - 是智慧, 教学, 痊愈的象征。这是一个积极的角色, 不偷懒, 调皮, 就像在欧洲, 虽然孩子气, 但非常有灵气。她俏皮, 但不鲁莽。猴子的形象出现在中国的词汇。所以, 我们所熟悉的短语 “bustler” 从中国逐字逐句翻译, 好像一只猴子, “调皮” 作为一个调皮的猴子, “骨感” 的瘦猴子。</p>
--	--	---



настолько увлекаются, что это способно других людей утомлять и даже надоесть. На строгий взгляд Обезьяна слишком уж беспокойна и поверхностна, шумлива и невыдержанна. Многие считают, что это просто личность «невозможная», способная вывести из терпения даже близких и друзей. Однако скучно с ней никогда не бывает, ибо скука — ее самый страшный враг.

Если Обезьяны довольно быстро приспосабливаются к другим, то приспособиться к ним уже не каждому удастся. Если по работе и в карьере они могут многого добиться, далеко пойти и высоко подняться, то в личной жизни до счастья им далеко.

И только ее чувство юмора спасают Обезьяну от отчаяния, ибо она способна смеяться над собственными задачами, разочарованиями и делать соответствующие выводы.

Принципиальность у них, в большинстве случаев, отсутствует, а мораль и этика — весьма своеобразны. Любопытство и любознательность выступают главными импульсами в их жизни.

	<p>Обезьяны — это интеллектуалы. Они очень тщеславны и высокомерны, но им не хватает знания психологии людей. А это так важно при общении с другими людьми. Обезьяны обладают великолепной памятью на все увиденное, прочитанное, услышанное. Они способны разрешить сложнейшие проблемы, притом, с удивительной быстротой. Но если они не приступят к этому сразу же, то бросают, так и не начав. Они сами решают, как поступать, сами выбирают для себя наилучшие варианты. К тому же они не отличаются особой цепетильностью. Если им нужно, они без малейшего колебания солгут вам, улыбаясь и приветливо глядя вам прямо в глаза. Если они будут уверены в безнаказанности и в том, что их не поймают, они обведут вас вокруг пальца в два счета.</p>	
Петух	<p>Людей, рожденных в годы Петуха, отличают прямолинейность и агрессивность. Они резки, не стесняются ни в выражениях, ни в поступках. Что они думают — то и</p>	<p>Это самовлюблённый, хвастливый и эгоистичный индивид. Любитель показать себя во всей красе, часто попадает в конфликтные ситуации из-за</p>

	<p>говорят, что у них на уме — то и на языке. И всё же их откровенность и эксцентричность — это только видимость.</p> <p>Настоящая природа Петухов намного сложнее. В их характере соединились зазнайство и сарказм, капризы и причуды, внутреннее напряжение и непомерная чувствительность, врожденный шарм и скромность, хорошее понимание других людей и внимание к их нуждам, способность и желанием подчинить их своей воле с помощью внушения, переубеждения. Жизнь Петухов рассчитана лишь на победы и свершения, приняв какое-либо решение, они от него уже не отступают, преследуя свою цель до победного конца.</p> <p>Дипломатичность у Петухов почти отсутствует. Своими манерами и поведением они часто шокируют как своих близких друзей, так и окружающих. Часто Петух пренебрегает нормами и общепринятыми правилами данного общества, но это всего лишь бравада, под которой скрывается истинное состояние его души и внутреннего</p>	<p>своей заносчивости. Может построить неплохую карьеру, если направит свою энергию в нужное русло. Каков Петух в любви? Ему достаточно сложно найти вторую половинку, так как после первого впечатления, к партнёру часто приходит разочарование.这是一个自恋，自负和自私的个性。过于在乎自己所有的荣耀，常常是因为他的傲慢的冲突局势。它可以建立一个良好的职业生涯，如果引导他们的精力在正确的方向。他是很难找到一个灵魂伴侣，因为之后的第一印象给合作伙伴常来的失望。</p>
--	--	---

мира. Его бесхитрость, детская наивность и доверчивость позволяют его весьма легко обмануть.

Петух любит, чтобы его заметили и выделили, чтобы он оказался в центре внимания.

Он не из робкого десятка, может быть смелым, отважным, храбрым, способен даже на весьма рискованные дела, — но только тогда, когда это действительно необходимо. Он даже может пойти на смертельный риск с улыбкой на устах. Именно поэтому Петухи считаются хорошими воинами.

Неудачи они переносят плохо, поэтому при малейшей возможности охотно перекладывают их на плечи других. Когда могут, они избегают ответственности, не берут на себя излишних обязанностей, стараются избегать тесных и обязывающих связей.

Мечта Петуха с детских лет — завоевать личную свободу, независимость и самостоятельность.

Он убежден, что всегда прав, что все знает и делает именно то, что ему надо. Он никому не доверяет, полагаясь лишь на самого себя.

	<p>Поскольку близкие, знакомые и друзья считают его неординарной личностью, Петух должен держать маску, чтобы не упасть в их мнении, не разочаровать. У Петуха всегда имеется тенденция сделать больше, чем он может, и браться за дела, превышающие его силы и возможности. Отсюда обычно его горести и разочарования.</p>	
Собака	<p>Люди, родившиеся в годы Собаки, как правило, довольно беспокойные, всегда начеку, никогда не отдыхают. Они отважно выступают против несправедливости. Они верны и преданны, честны и справедливы, благородны и великодушны. Правда, Собаки весьма эгоистичны, упрямы и строптивы. В эмоциональном смысле — холодноваты, сдержанны, малообщительны, зато язык у них острый, они готовы критиковать всех и все подряд.</p> <p>Собаки хорошо знают, за что бороться и как бороться. Цель им ясна, они движутся к ней прямым путем, самостоятельно, и, как правило, дела свои доводят до победного конца. Собака прекрасный</p>	<p>Сдержанный в своих чувствах и эмоциях человек, имеющий постоянное душевное беспокойство. Отличный работник, хороший семьянин, человек всегда преданный и верный своей второй половинке. Собаке с уверенностью можно доверить любую тайну, не боясь её огласки.</p> <p>在抑制自己的感情和情绪有些焦虑。优秀工作者，一个顾家的好男人，男人总是忠于他的另一半。狗是安全的委托和信任，而不必担心它的张扬。</p>

организатор и руководитель, умеет хранить тайны, как свои, так и чужие, поэтому люди ей доверяют. В отношениях с людьми Собаки осторожны и предусмотрительны, добросовестны и доброжелательны. Эмоциональные взрывы им не присущи, отсюда их постоянное внутреннее напряжение.

Собака — большой скептик и даже циник, ее резкие, но справедливые замечания достигают цели, и за это ее боятся. Она пессимист, от жизни ничего не ждет. Когда она достигает своего потолка, вершины, то довольствуется этим и старается больше не рисковать.

Критичный и логичный ум Собаки, чувство юмора и великодушие спасает ее от мелочности, делает беспристрастной и лояльной. У нее развитое чувство долга и ответственности, ей можно довериться, не опасаясь предательства. Украшает ее скромность. Она скрытна, не любит исповедоваться и не ждет исповедей от других, хотя никто так не умеет выслушивать других, как она. Она не только внушает доверие, но и

	<p>оправдывает его, сохраняя верность в критических ситуациях. Любая несправедливость вызывает у нее протест, и она не успокоится, пока не выправит положение.</p>	
свинья	<p>Люди, рожденные в годы Свиньи, отличаются смелостью и способностью к самопожертвованию. Они честны и добросовестны, внимательны к тем, кого любят, уважают, ценят. Характер и нрав у Свиньи действительно рыцарский, это хорошо знают их друзья и близкие. Галантность и услужливость, тонкость души и чрезмерная цепетильность — ярко выраженные черты натуры Свиньи.</p> <p>Свинья умна, но почти беспомощна перед хитростью и лукавством, перед лицемерием и лестью, она часто тушует, когда ей приходится оправдываться. Она строга и требовательна как по отношению к себе, так и к другим, и редко идет на какой-либо компромисс. Свинья весьма наивна, верит тому, что ей говорят, а собственные слова всегда подкрепляет основательными аргументами и фактами</p>	<p>В восточном гороскопе Свинья символизирует мужество, преуспевание и благородство. Детство Свиньи будет спокойным, мирным и защищенным, юность будет обременена многими эмоциональными затруднениями, а зрелость - семейными проблемами. Свиньям придется сделать усилие, чтобы добиться эмоциональной устойчивости. Зато они смогут насладиться хорошей жизнью в пожилом возрасте.</p> <p>在东方十二生肖里的猪象征着勇气，繁荣和尊严。家庭问题 - 猪童年将是安静，祥和，安全的，青年时会有许多情绪的困扰，和成熟所累。猪必须作出努力，以实现情绪稳定。相反，他们将能够享受美好生活的晚年。</p>

В натуре Свиньи много чувствительности, у нее добрая душа. Споров и ссор она не любит, скандалов и конфронтаций старается избегать. В семейной жизни она старается обходить острые углы, а длительные размолвки не допускать. Свинье всегда можно довериться, сама же она наивна, доверчива и в этом беззащитна. Если ее одурачат, она воспринимает это без злобы. Столь же терпима она к недостаткам других людей. Она хороший игрок, но духа соревновательности в ней нет. Лжет редко и то лишь с целью самозащиты, самосохранения.

Свинья никогда не забывает ни о своем долге, ни о своих обязанностях, которые выполняет честно и добросовестно. Если Свинья приняла какое-либо решение, никто и ничто ее уже не остановит. Она бесхитростна, признает лишь прямые пути. Во все дела вкладывает и душу, и силы, и энергию.

С людьми Свинья сходится с трудом, хотя своим немногочисленным друзьям она верна и предана, и никогда не оставит их в беде. Миротлюбивая Свинья очень ценит и



	<p>уважает своих друзей, ради которых может пойти на любые жертвы. Она никогда не спорит со своими близкими и друзьями. Предпочитает уступить им, даже делает вид, что меняет свои взгляды, точку зрения.</p> <p>Свинье не чужды радости жизни — и это естественно. Чуть ли не с пеленок проявляются и такие черты ее характера, как сильнейшая тяга к независимости и стремление себя обезопасить. Угрозами Свинью не запугать, это только удваивает ее энергию и решительность. Умея жить, ценя свободу и независимость, Свинья дает такую возможность и другим, не вмешиваясь в их дела. В большинстве случаев они здоровы и физически, и духовно. Они всегда знают, чего хотят, а поскольку они хотят только возможного, то это и получают сполна.</p>	
--	--	--

### **3.2. Эксперимент по выявлению качеств людей, родившихся в определенный год по гороскопу**

В результате эксперимента было получено от носителей русской культуры (при обработке 40 анкет из 100):

Крыса – 112 характеристик; Бык – 109; Тигр – 103; Кролик – 106; Дракон – 107; Змея – 107; Лошадь – 113; Коза – 102; Обезьяна – 106; Петух – 103; Собака – 117; Свинья – 112.

В результате эксперимента было получено от носителей китайской культуры (при обработке 40 анкет из 100):

Крыса – 69 характеристик; Бык – 89; Тигр – 43; Кролик – 76; Дракон – 87; Змея – 47; Лошадь – 75; Коза – 102; Обезьяна – 106; Петух – 103; Собака – 117; Свинья – 112.

### **Тигр (русская лингвокультура)**

смелый 12 (храбрый 2);

властный 2 (высокомерный, гордый 3, дерзкий, знает себе цену, индивидуалист, лидер 2, может постоять за себя, морально сильный, напористый, независимый 2, решительный, с силой воли, самовлюбленный, самодостаточный, самоуверенный, сильный, твердый, уверенный 2, уверенный в своих силах, умный 4, упертый, упрямый 2, целеустремленный 2, энергичный); агрессивный 3 (беспощадный, вспыльчивый 4, раздраженный, скандальный); активный (быстрый 3, с быстрыми реакциями, ловкий, подвижный, предприимчивый); беззаботный (беспечный, веселый, игривый 2, инфантильный).

### **Тигр (китайская лингвокультура)**

храбрый 20, смелый 5, государь 4, царь животных 4, сильный 3, сила 2, злой 2, власть 2, великий, верный, свирепый, упрямый, умный, добрый, простой, лютый, искренний, жадный.

### **Свинья (русская лингвокультура)**

добрый 4 (наивный 3, обаятельный, позитивный, преданный); довольный жизнью (гурман, беззаботный, веселый, знающий толк в удовольствии); заботливый (внимательный, готовый прийти на помощь, доброжелательный); ленивый 12 (лежебока 2); домашний 2 (запасливый); неаккуратный (неопрятный, неряха, нечистоплотный); медленный 2 (медлительный, неторопливый); агрессивный (властный, вспыльчивый, грубый, злопамятный, имеющий свое мнение, надменный, решительный, расчетливый, самодовольный, твердый, целенаправленный, требовательный); жадный 3 (скупой 4, меркантильный 2); пассивный (нерешительный, неуверенный, осторожный, подозрительный, склонный к конформизму, скромный, спокойный, статичный, терпеливый, тихий, трусливая, чувствительный); аккуратный (чистоплотный 2).

### **Свинья (китайская лингвокультура)**

ленивая 20, честная 4, простая 4, групость 3, симпатичная 3, простодушная 2, добрая 2, умная 2, грязь 2, толстая, широкая, благо, упрямая, задушевная, искренняя, сочувствующая, милая.

### **Основные характеристики в русской лингвокультуре**

Лошадь - сильный, благородный, трудолюбивый.

Собака - верный, добрый, дружелюбный, преданный.

Коза - упрямый, упертый, бестолковый, добрый.

Мышь - хитрый, агрессивный, хозяйственный, юркий.

Дракон - властный, благородный, агрессивный.

Кролик - ленивый, мягкий, добрый.

Бык - упрямый, агрессивный, сильный, терпеливый.

Змея - хитрый (изворотливый), мудрый, спокойный.

Обезьяна - веселый, высокомерный, ловкий, общительный.

Петух - гордый, напыщенный, яркий, крикливый.

### **Основные характеристики в китайской лингвокультуре**

Лошадь - бойкая 12, трудолюбивая 10, добрая 4, основательная 3, преданная 3.

Собака - верная 21, честная 9, ответственная 3, лояльность 3.

Коза - честная 8, ласковая 8, кроткая и послушная 8, добрая 6.

Мышь - умная 23, проникательная 3, чувствительная 3, злая 3, хитрая 3.

Дракон - власть 7, сила и власть 5, смелый 4, храбрый 4, щедрый 4.

Кролик - симпатичный 13, умный 7, ласковый 4, милый 4.

Бык - трудолюбивый 20, честный 5, праведный 5, сильный 4, простой 3.

Змея - хитрая 19, умная 6, живая 4, жестокая 3.

Обезьяна - умная 29, общительная 3, сметливая 3, весёлая 2.

Петух - трудолюбивый 24, общительный 3, красивый 3, осторожный 3.

### **3.3. Динамика образа дракона в русской лингвокультуре**

Китайские драконы недаром выделены особо. Они занимают центральное место в китайской мифологии. Дракон в Китае, в Поднебесной, считался существом добрым, благодатным, милостивым к людям. За это китайцы своих драконов любили и воздавали им высокие почести. Среди многих титулов императора наиболее почетным был «живой дракон». Императорский трон именовался «драконьим престолом».

Легендарный правитель Китая Фуси ввел, по преданию, чины и ранги для чиновников и каждому из классов назначил особого драконьего покровителя. Так, парадные халаты чиновников высшего, седьмого ранга украшал вышитый золотыми нитками дракон Лун, у которого на лапах было по пять когтей. Одежанию менее высокопоставленных лиц приличествовал дракон Ман, обладавший всего четырьмя когтями. И так далее.

Драконы разделялись не только по числу когтей. На высшей ступеньке драконьей иерархии стояли драконы, умеющие летать. У них в подчинении находились духи-драконы. Затем - земные драконы: они когда-то были летающими, но по разным причинам потеряли такую способность. Замыкали список подземные драконы, в чью обязанность вменялась охрана драгоценных кладов.

Но и это еще не все. Китайцы делили драконов на желтых - хуан, зеленых - цин, красных - чжу, белых - бай и черных - сюань, на чешуйчатых - цзяо, рогатых - цю и безрогих - ни и т.д.

В китайской культуре драконы нашли свое отражение буквально повсюду, начиная от императорского дворца и заканчивая праздничными рисунками на дверях деревенских домов. Статуи драконов украшают храмы, усыпальницы, дворы знатных домов, музеи и даже правительственные здания.

Сегодня их чаще всего можно увидеть в качестве статуй-хранителей возле входа в гостиницы, бизнес-центры, банки и т.д.

Во время праздников китайцы очень часто помещают изображения дракона на растяжки, вырезают в виде статуй из снега и льда, устраивают традиционный танец дракона.

(Пивторак П.Г. АНИМАЛИЗМ И СИСТЕМА ЗООМОРФНЫХ ОБРАЗОВ В КЛАССИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ КИТАЯ)

В китайской культуре дракон занимает важное место. Дракон — это мифологическое и фантастическое животное, выступающее как волшебное существо и существующее в сердцах китайцев. В Китае дракон — символ добра, мира и процветания. Китайцы считают себя потомками «легендарных императоров» Яньди и Хуанди, продолжателями рода дракона. Они сами говорят о себе с гордостью и воодушевлением. Внешне китайский дракон описывается через некоторые подобия: голова верблюда, рога оленя, глаза зайца, туловище змеи, чешуя карпа, когти орла, лапы тигра и уши коровы. Внизу мы приводим изображения дракона: Примерно 8000 лет тому назад, во времена неолита уже возник образ дракона, который в процессе

непрестанного развития общества принимал различные образы и формы и глубоко проник в жизнь людей. С древних времен китайцы верят, что дракон может опускаться в морские пучины, подниматься в высокие небеса, у него способность вызывать ветер и дождь. Он повелитель вод, священное животное. В мечтах китайцев существуют драконы, которые могут выполнять все желания. В древности дракон считался символом китайского императора и его императорской власти. Императоры всех династий считали себя сыновьями Неба, истинными потомками дракона, поэтому их лица называли лицом дракона, трон императора назывался троном дракона, на их одежде всегда изображался дракон и т. д. Внизу приводится одеяния императоров и его трон. Образ дракона — символ императорской власти, поэтому он так широко почитается китайцами и в народе и является неотъемлемой частью традиционной народной культуры. В народе образ дракона воплощает дух народа, мечты о будущем и стремление к счастью. Во-первых, образ дракона символ справедливости, дракон как бы наказывает злых людей и фей, он является образом молнии и грома. Гром и молния — своего рода голос и движение дракона, во-вторых, дракон помогает бедным и слабым людям. Так, например, в древности, да и не только, китайцы занимались растениеводством, а для выращивания растений нужен всегда дождь. Достаточная дождевая вода для китайцев очень важна. Когда поле засушливое, крестьяне просят помощи у дракона. Китайцы верят, что дракон знает об этом и им помогает: тучами покрыто небо, значит будет дождь. И в

Китае есть пословица, например, 龙能治人能治火 (досл.: дракон может управлять водой, человек может управлять огнем, в-третьих, вид у дракона молодцеватый, бравый, обладающий огромной властью. Каждый народ хочет быть здоровым и иметь сильный дух. У китайцев есть даже пословица, например, 龙飞凤舞 (досл.: взлёт дракона и пляска феникса), в-четвертых, образ дракона — символ процветания. В древности люди считали, что их процветание связано с рождением сыновей. Цифра «девять» в древности считалась самой значимой цифрой, конечно, это все условно, поэтому люди верят, что у дракона было девять сыновей. Существует пословица, например, 龙生九子不成龙 (досл.: у дракона девять сыновей, которые отличаются друг от друга. Китайцы боготворят дракона, считают себя его потомками. В Китае ежегодно проводят праздник Дуань-У (пятое число мая по лунному календарю Китая), во время которого по традиции устраивают «дракон-лодочные гонки». Эти лодки внешне напоминают дракона, которые называются Лун Чуань или Лун Чжоу (в переводе с китайского Лун — это дракон, Чуань или Чжоу — это лодка), т. е. состязания на лодках-драконах, также во время этого праздника запускают танцующего дракона, летающего дракона. Внизу приводятся вышеуказанные изображения. Этот праздник отмечается по всей стране, существует мнение, что этот праздник связан с памятью великого поэта Цюй Юань. Он был сановником и мыслителем княжества Чу (475–221 гг. до н. э.), который подвергся гонению и бросился в реку Милоцзян. Жители княжества Чу, узнав о его гибели, вышли в море на



лодках, чтобы спасти его. Также китайцами отмечается праздник весны и фонарей (15 числа первого лунного месяца). На этом празднике можно увидеть весело танцующих драконов. Танец дракона в народе называют У Лун (досл.: танец дракона). В туловище этого дракона втыкают специальные палочки, светящиеся в темноте. Танцующий дракон выглядит красивым и веселым — это своего рода олицетворение добра, счастья и благополучия. В Китае очень развита традиция: украшать разные предметы, например, трость с головой дракона, а также струнный музыкальный инструмент с головой дракона, который появился более тысячи лет назад и разные другие украшения с изображениями драконов. Внизу изображения выше названных предметов. Следует отметить, что у китайцев очень распространена фамилия «Лун», где-то 2.8 миллиона людей носят такую фамилию. Многие родители хотят, чтобы у их ребенка в имени был иероглиф 龙«Лун». У китайцев есть пословица 望子成龙 (досл.: родители желают сыну быть драконом) со значением, чтобы сын достиг больших успехов в будущем, например, это самые известные голливудские кинозвезды 李小龙(Ли Сяолун) и 成龙(Чэн лун), владеющие в совершенстве китайским кунг-фу. Внизу их портреты. Несколько слов о китайской каллиграфии, которая занимает достойное место в области традиционного искусства Китая, это не только средство общения, но и средство выражения внутреннего мира человека в эстетическом смысле. По традиции каллиграфия является одним из классических видов китайской живописи, куда входит и иероглиф 龙. Примеры китайской каллиграфии:

Большой популярностью у китайцев пользуется «Путешествие на Запад» — это один из четырёх классических романов на китайском языке, занимающий определенное место в истории китайской литературы. В «Путешествии на Запад» главными героями являются цари-драконы четырёх морей: Восточного, Западного, Южного и Северного морей. Богиня Нюйва (сестра легендарного императора Фуси, которому подвластен небосвод) командирует этих царей-драконов в народ, чтобы они управляли народным морем, ветром и дождём. В «Путешествии на Запад» присутствуют также персонажи — Белый конь-дракон, который раньше был принцем, третий сын царя-дракона Западного моря. Для искупления своей вины он превращён в коня и определён везти танского монаха на протяжении всего паломничества. Таким образом, на протяжении более 8 тысячи лет образ дракона и его влияние проникли во все уголки общественной жизни и отразились на его культуре. (Трофимова Светлана Менкеновна, Цзя Чанцзюань).

## Дракон

Почти всегда рождённый в год Дракона человек является влиятельной личностью, со своей точкой зрения, которая очень важна для окружающих. Это честный, прямолинейный и понятный человек, который не выносит лжи, добр к людям, незаменим на работе. В любви Драконы чаще позволяют себя любить, сами же влюбляются очень редко, семью создают довольно редко, им ближе одиночество.

Китайский гороскоп замечает.

Дракон – знак удачи, король мира животных и единственное мифологическое существо среди знаков. Он является самым счастливым знаком китайского гороскопа. Это мужской знак. Обаятельный, умеющий вести за собой, энергичный, обладающий сильной волей, надежный, любящий оказывать покровительство, Дракон бывает ненасытен, ненадежен, с большим самомнением, импульсивен, бескомпромиссен, ориентирован исключительно на себя, чересчур строг к окружающим, стремится к излишнему совершенству, теряется при трудностях и подвержен плохому настроению. Лучшими компаньонами Дракона являются Крыса, Обезьяна или Петух.

Таким образом, мы видим, что, согласно китайскому календарю, дракон – это сила, власть и богатство. У него нет отрицательных качеств (злость, агрессивность).

Далее мы провели направленный ассоциативный эксперимент, предложив студентам написать качества, которые есть у людей, рожденных в год дракона.

При опросе китайскоязычных студентов мы получили.

Если все полученные качества разделить на одну группу:

положительные		
власть 19	оживлённый 4	мощный
сила и власть 7	властилюбный 3	корректный и культурный
святой 7	умный 3	благо

загадочный 5	сильный 2	тотема
смелый 4	богатый 2	из ряда вон выходящий
храбрый 4	таинственный 2	традиция
щёдрый 4	знатный 2	высокомерничать
оживлённый 4	богатство и почеть 2	отважный
властилюбный 3		
80с		

При опросе русскоязычных студентов мы получили следующее.

Если все полученные качества разделить на три группы:

Положительные	Нейтральные	Отрицательные
мудрый (5), самостоятельный (3), бесстрашный (2), величественный (2), общительный 2, умный 2, благородный, величие, волевой, заботливый, знатный, игривый, живчик, интеллеktуал, искренний, могущий, мужественный, оберегающий свой очаг, ответственный, с хорошей фантазией, смелый, смышленный, сообразительный, статный, храбрый, честь, элегантный.	сильный (6), гордый (4), большой, активный, властный, любит деньги, любит спорить, любит фантастику, настойчивый, самодостаточный, свободолюбивый, сентиментальный, требовательный, эмоциональный, яркий.	агрессивный (5), воинственный,(3) вспыльчивый, высокомерный, грозный, дерзкий, дотошный, импульсивный, неконформный, несдержанный, тщеславный, экспрессивный.

Bcero 37	24	19
----------	----	----

### **Вывод по главе 3**

Из проведенного лингвосемантического сопоставительного анализа мы узнали, что образы двенадцати животных восточного календаря имеют сходства и различия.

В аспекте образа животного и значения фразеологизмов, фразеологизмы в русском и китайском языках, содержащих названия двенадцати животных восточного календаря, имеют немало сходств и различий под влиянием природной среды и культуры.

## Заключение

Китайский язык имеет пяти тысячелетнюю историю, обладает уникальной системой. В китайском языке отражается культура, воплощается образ китайского народа. Чтобы понять характер народа, необходимо изучать язык, в том числе и пословицы, поговорки, сказки.

Проведенное нами исследование фразеологических единиц, в состав которых входят двенадцать животных восточного гороскопа, в китайском и русском языках позволило сделать ряд наблюдений и выводов.

Таким образом, мы видим, что в некоторых случаях произошло сближение характеристик, что, на наш взгляд, определяется влиянием китайской культуры на русскую через распространение китайского гороскопа.

сопоставные выражать образы с типичными образами животных, зафиксированными в пословицах, поговорках, фразеологизмах, сказках.

## Список литературы

1. Аникин, В. П. Русские пословицы и поговорки: учебник / В. П. Аникин. – М.: Флинта, 1988. –133 с.
2. Биньюн, И. И. Сто китайских идиом и устойчивых выражений: Книга для чтения на китайском языке. Пер. Н. А. Спешнева. – Пекин: Sinolingua, СПб.: КАРО, 2017.–208 с. : ил.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996 (Фундаментальные словари). 416 с.
3. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.П., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка [М]. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1968.
4. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка [М]. М.: Восток-Запад, 2007.
5. Горбенко М.В. Стереотипы восприятия зоонимов в межкультурных коммуникациях (на примере диаспор г. Костаная). Специальность 10.02.19-теория языка. АВТОРЕФЕРАТ диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – Челябинск – 2009.
6. Иванов С.М.,Ткаченко Е.Ю, Дэн Цзе Современный китайско-русский словарь/С.М.Иванов, Е.Ю.Ткаченко, Дэн Цзе. – М.:Восточная книга, 2011. – 496с.
7. Котов, А. В. Китайско-русский словарь-минимум / А. В. Котов. Ок. 4000 иероглифов. –3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1994.– 816 с.



8. Кндрашевский, А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический учебный китайско-русский словарь /Под ред. А.Ф. Кондрашевского. – М. : Восточная книга, 2011. –720 с.
9. Красных В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2012. № 3. С. 67–73.
10. Красных В.В. Культурное пространство: система координат (к вопросу о когнитивной науке) // *Respectus philologicus*. 2005. № 7 (12). С. 10–24.
11. Красных В.В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2013. №2. С. 7–18.
12. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры: система координат, система таксонов, система ментефактов // Русский язык и культура в формировании единого социокультурного пространства России. Материалы I Конгресса Российского общества преподавателей Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1. С. 133–141
13. Кожевников, И. Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка: более 1000 словосочетаний / И. Р. Кожевников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 333, [3] с.
14. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. 5-е изд. – М., 2006. – С. 38.

15. Лю Чжисюн, Ян Цзинжун. Дракон и китайская культура. Изд-во: Женьмень, 1992 — 刘志雄.杨静荣. 龙与中国文化. 人民出版社. 1992 年.

16. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. О семиотическом механизме культуры // Труды по знаковым системам V. Ученые записки ТГУ. Вып. 284. Тарту, 1971. С. 147. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. Роль дуальных моделей в динамике русской культуры (до конца XVIII века). URL: <http://www.ruthenia.ru/document/537293.html> или URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Ysp/15.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Ysp/15.php)

17. Молотков А. И, фразеологический словарь русского языка, М.: Изд. Советская энциклопедия, 1968: 45-47 с.

18. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии. – СПб.:Фолио-Пресс,1998. –704с.

19. Му Чжунхуай. Сравнение символических образов животных в культуре России и Китая // журнал университета Наций г. Далянь, 2003, Выпуск 5, №3

20. Ожегов, С.И. Словарь русского языка : Ок.53000 слов / С.И.Ожегов Под общ. ред.проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 ВЕК»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2004.—1200 с.

21. Пивторак П.Г. Анимализм и система зооморфных образов в классической культуре Китая// <https://www.rae.ru/forum2012/8/3030>

22. Постовалова, В.И. Наука о языке в свете идеала цельного знания // Язык и наука конца XX века / В.И. Постовалова. – М.: Наука, 1998. – С. 38.

23. Пан Цзинь. Образ дракона в китайской литературе. Изд-во: Чун Цинн, 2008 — 进. 中国龙文化. 重庆出版社. 2008 年.

24. Сю Фан, Национальные культурные различия названий животных в китайском и русском языках // журнал Нефтяного Института Jiangnan (Социология), 2003, июнь, № 5

25. Тишкова, А. П. Китайские народные поговорки, пословицы и выражения / А. П. Тишкова. –Москва: Издательство иностранной литературы, –1958. – 62 с.

26. Телия В. Н., Что такое фразеология, М., изд. Наука, 1966: 19-45с.

27. Телия В.Н. Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006. (Фундаментальные словари). С. 776–782.

28. Телия В.Н. Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006. (Фундаментальные словари). С. 776–782.

29. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 477 с.

30. Толомац, К.В. Китайско-русский фразеологический словарь, Около 2000 словсочетаний с иллюстративными примерами / К.В.Толмац. – М.: Восточная книга, – Пятигорск, 2009, –506 с.

31. Трофимова С. М., Цзя Ч. Китайский дракон Лун (龙) как символ китайской традиционной культуры // Молодой ученый. – 2016. – №10. – С. 1389-1392 // <http://moluch.ru/archive/114/29831/>
32. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. –М., 1960.—174с.
33. У Чэньэнь. Путешествие на Запад. Изд-во: Женьмень, 2007 — 吴承恩. 西游记. 人民文学出版社. 2007 年.
34. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/Ин-т рус. яз. им. А.С.Пушкина; Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г.Костомарова.—2-е изд., испр.и доп.—М.: Рус. яз., 1988—272с.
35. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка :В 4т.Т.3:Муза-Сят:Ок. 5500 слов/М.Фасмер; Пер.с нем. и доп.О.Н.Трубачева.—4-е изд., стер.—М.:ООО «Издательство Астрель»:ООО «Издательство АСТ», 2003.—832с.
36. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
37. Ху Вэньчжун, Исследование языковой культуры России и Китая. – Пекин,1999.
38. Хуа Цзянцзюнь Сравнительный анализ образов животных в культуре России и Китая// <http://lektsia.com/2xa1e7.html>

39. Цзян Сяоя. Сравнение пословиц, связанных с образами животных в культуре России и Китая // журнал Наньцзинского колледжа Сяочжуан, 2002, Выпуск 18, № 1.

40. Цзянь Вэньчжун. Фамилии всех семей. Изд-во: Цзян Су Вэнь и — 钱文忠. 百家姓. 江苏文艺出版社. 2013 年.

41. Чжан Хунли. Национальные культурные различия образов животных в русском и китайском языках // журнал Цицикарского университета (выпуск философских и общественных наук), 2002, июль.

42. Чжан Сяохэн. Таинственная литература дракона. Изд-во: Си Ван, 2007 — 张笑恒. 神秘的龙文化 西苑出版社. 2007 年.

43. 马国凡《成语》内蒙古人民出版社, 1978: 21-47 с.

44. 现代俄汉双解词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.

45. 叶卫国 2004 十二生肖动物类与中西文化浅涉, 《中华大学学报论丛》第 3 期。

46. 姜秋丽, 中俄两国人文领域合作研究, 黑河: 黑河学院学报, 25-08-2014

47. 孙学文, 苏联解体后的中俄人文外交, 哈尔滨: 黑龙江大学, 25-05-2014;

48. 季元龙. 俄语谚语国情学[M]. 上海外语教育出版社, 2004.

49. 谷岩, 范一萌, 俄汉谚语对照研究[J]. 鸡西大学学报, 2003, 3  
黄书华, 俄汉谚语修辞特点的对比[A], 张会森, 俄汉语对比研究[C], 上海: 上海外语教育出版社, 2003, 271-277.

50. 丁昕. 俄语成语研究. М. 北京, 谊文出版社, 2001.

## Приложение 1.

### История происхождения китайского гороскопа

#### Легенда Восточного гороскопа №1

«Однажды Будда пригласил к себе на день рождения (празднование нового года, пира, дня отъезда Будды из этого мира – в зависимости от трактовки) всех животных, какие захотят прийти сами.

Пришло 12 зверей: время стояло холодное, а чтобы попасть к Будде, нужно было переплыть широкую реку. Каждому животному в порядке живой очереди Будда подарил по одному году управления. Первой пришла – Крыса – ей достался первый год 12-летнего цикла.

Правда, очевидцы этого замечательного заплыва утверждают, что первым достиг противоположного берега Буйвол, а Крыса, которой не хотелось мокнуть в холодной воде, попросила Буйвола перевезти её на своей спине, и тот по доброте душевной согласился.

Пока буйвол отряхивался, чтобы предстать перед Буддой в приличном виде, Крыса, соскочив с его спины, быстренько побежала вперёд, и оказалась первой. Она была вознаграждена за умение пользоваться обстоятельствами. Часть зрителей, спустя какое-то время, утверждала, что это была не Крыса, а маленькая, но умненькая Мышь, и что она вовсе не попросилась к Буйволу на спину, а проехала «зайцем».

Буйвол её не заметил и был весьма удивлён, оказавшись в очереди вторым. Чуть-чуть отстал от Буйвола Тигр, которому достался третий год. Зрители, увлечённые соревнованием между Буйволом и Тигром (они с тех пор и в жизни соревнуются друг с другом), как следует, не рассмотрели, кто пришёл четвёртым – Кот, Заяц или Кролик.

За давностью лет истину установить невозможно, и у различных народов Востока так и осталось разночтение относительно хозяина четвёртого года. Пятым был Дракон, шестой оказалась Змея, седьмой – Лошадь. Тут по реке пошла полоса тумана, и опять неясно, кто был восьмым – Коза или Овца (согласно японскому гороскопу). Девятой стала Обезьяна – Лишь убедившись в безопасности мероприятия, она вошла в воду.

Десятым прибежал Петух, который задержался, потому, что долго и обстоятельно рассказывал своей многочисленной семье, как она должна жить в его отсутствие. Одиннадцатой была Собака.

С утра у неё была масса хозяйственных дел, и, едва с ними управившись, она бросилась в воду. Говорят, потом она долго болела. И, наконец, последним появился Кабан (по другим источникам, прислал вместо себя Свинью). Ему Будда подарил последний оставшийся год»

#### Легенда Восточного гороскопа №2

«Нефритовый император с небес послал своего слугу на землю, чтобы тот привел двенадцать самых красивых животных с земли, чтобы наградить

их. Слуга спустился на землю и первой увидел Крысу и пригласил ее к царю. Аудиенцию у царя назначили на шесть часов утра.

Крыса обрадовалась, тут же побежала прихорашиваться перед встречей с царем. Побродив по земле, слуга решил, что императору понравились бы Буйвол, Тигр, Кролик, Дракон, Змея, Лошадь, Овца, Обезьяна, Петух и Собака. Слуге осталось выбрать последнее животное. Путешествуя по земле, он был наслышан о красоте Кота, поэтому очень долго искал его. Не найдя нигде Кота, слуга попросил Крысу передать приглашение Коту.

Крыса нашла Кота, передала приглашение. Но Кот был ленив и любил поспать, поэтому попросил Крысу разбудить его. Крыса сначала согласилась, но, прибежав в свою норку, и начав причесываться и прихорашиваться, поняла, что Кот намного красивее и обязательно затмит ее в глазах царя. Такого Крыса вынести не могла, поэтому утром не стала будить Кота.

В шесть утра следующего дня у царя собрались все приглашенные животные, кроме Кота, который еще сладко спал. Все звери подготовились, чтобы понравиться царю.

Самой хитрой и изобретательной стала Крыса.

Она забралась на спину Буйволу и начала играть на дудочке, покорила тем самым царя и вызвав в нем бурю восторга.

За это царь присудил ей первое место. Буйволу за его доброту отдал второе место, Тигру – третье, Кролику за красивую шубку – четвертое, Дракону за необычность внешнего вида пятое, Змее за мудрость – шестое, Лошади –



седьмое, Овце – восьмое, Обезьяне за ловкость – девятое, Петуху – десятое и Собаке – одиннадцатое.

Тут заметили, что последнего двенадцатого животного, Кота, нет. Слуге пришлось возвращаться на землю и срочно искать последний символ года. Первой ему на глаза попала Свинья, и он пригласил ее. Тем временем Кот проснувшись, обнаружил, что проспал, и Крыса его не разбудила. Кот со всех ног побежал во дворец. Тем временем слуга со Свиньей пришел во дворец, и царь увидел некрасивую Свинью и дал ей последнее двенадцатое место.

Кот вбежал в зал, но было уже поздно. Все 12 символов года были утверждены. И даже, несмотря на то, что Кот очень понравился царю, изменить уже ничего было нельзя. Поэтому с тех пор Кот жутко обижен на Крысу и между ними давняя непримиримая вражда».

(<http://astrofactor.ru/vostochnyy-goroskop/osnova-chine-goroskop>).

### Легенда Восточного гороскопа №3

Даосский вариант звучит немного иначе и объясняет, как это Мышь (Крыса) умудрилась оказаться первой в этом животном цикле. Когда Небесный император приказал всем животным провести соревнования, чтобы выбрать 12 самых достойных, лучшие друзья – кот и мышь – решили на следующее утро отправиться на состязания вместе. Однако когда мышь проснулась и увидела мирно посапывающего кота, то не стала его будить – то ли не захотела прерывать сладкий сон, то ли по другим, более коварным

причинам, теперь это значения не имеет. Прибыв на площадку для игр, она обнаружила очередь из 11 животных, первым в которой был бык. Недолго думая, юркая и маленькая мышь вскочила ему на спину, а когда прибыл Небесный император, спрыгнула с бычьей спины и первой приветствовала Владыку небес. Но никакое коварство не остается безнаказанным, и с тех пор мышь ото всех прячется, выходя из своих укромных мест только по ночам. Но даже и тогда не чувствует себя в безопасности – кот так и не простил ей предательства.

На этом проблемы с определением порядка, в котором люди должны поклоняться животным, не разрешились. Тигр и дракон категорически не соглашались со своим местом в очереди, а потому были названы “Королем гор” и “Королем морей”, заняв третье и четвертое место – сразу за мышью и быком. Но кролик побежал наперегонки с драконом и оказался быстрее. Это не понравилось собаке, которая подралась с кроликом, за что и была наказана вторым с конца местом в гороскопе. После проведения других нелегких состязаний определилось место и другим животным. Так навсегда закрепился их порядок: крыса, бык, тигр, кролик, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, петух, собака и свинья.

## **Приложение 2.**

**Пример обработки русскоязычной анкеты (качества по китайскому гороскопу)**

## **Змея**

"ядовитый"

агрессивный 2

аналитический ум

бережливый

благородный

быстрый 2

веселый 3

властный

влиятельная

внезапный

волевой

выжидательный правильного (нужного) момента

гибкий 2

гордый

добрый

изворотливый 3

инициативный

исполнительный

капризный 2

красивый 2

лидер 2  
льстивый 2  
манипулятор  
медлительный  
мудрый 5  
наблюдательный  
надменный  
непоколебимый  
неприятный  
нервный  
неторопливый  
неустойчивый  
общительный  
одинокий  
ожидающий  
опасный 2  
опытный  
осторожный  
отстраненный  
предприимчивый  
приспосабливающаяся  
пронырливый

равнодушный  
размеренный  
расчетливый  
резкий  
с хорошей интуицией  
самодовольный  
сильный  
скользкий  
скользкий тип  
скрытный 2  
скупой  
смекательный  
смиранный  
спокойный 2  
строгий  
таинственный  
терпимый  
тихий 2  
трудолюбивый  
трусливый  
уверенный в себе  
увертливый

умиротворенный

умный 3

уравновешенный

хвастливый

хитрый 15

холодный

эмоционально холодный

юркий

### **Обезьяна**

агрессивный

активный 5

бережливый 2

быстрый ум

быстрый человек

веселый 15

высокомерный 2

глупый

деятельный

доброжелательный

добрый 3

дружелюбный 3

дурачливый  
дурашливый  
жеманный  
жизнерадостный 2  
заботливый  
игривый 3  
избалованный  
изобретательный  
искренний  
капризный  
контактный  
легкомысленный 2  
ловкий 4  
лукавый  
любит паясничать  
любопытный 2  
любопытный 2  
любящий общение  
мудрый  
наглый  
насмешливый  
непоседливый

непостоянный

общительный 2

объективность суждений

оптимист

остроумный

острый на язык

отзывчивый

подвижный 3

позитивный

преданный

привлекательная

проворный

разумный

расточительный

ребячливый

с хорошей памятью

с чувством юмора

самовлюбленная

семейный

склонный к риску

скромный

смешной 2



социальный

трудолюбивый

трусливый

упорный

характерный

хитрый

целеустремленный

шутливый

шутник

эмоциональный

эмпатичный

энергичный

язвительный

## **Петух**

"хозяин" своей территории

авторитетный

азартный

аккуратный

активный 2

благочестивый

болтливый

веселый 3  
властолюбивый  
внимательный  
вспыльчивый  
выразительный  
высокомерный 2  
вычурный  
гневливый  
горделивый  
гордый 7  
громкий  
громкоголосый  
демонстративный  
драчливый  
душа компании  
жажда внимания  
желание быть в центре внимания  
задиристый 3  
защитник  
игривый 3  
креативный  
крикливый 2

лидер  
любопытный 2  
любящий внимание  
мечтатель  
мнительный  
молчаливый  
напористый  
напыщенный 2  
нарцисс  
нарциссизм  
недалекий  
нервный  
нетерпеливый  
ответственный  
открытый новому  
покладистый  
простой  
прямолинейный 2  
работяга  
разговорчивый 2  
самолюбивый  
самоуверенный

своенравный  
семьянин  
смышленный  
собственник  
социально активный  
спокойный  
стремится быть лидером  
творческий  
традиционалист  
трудолюбивый 3  
тщеславный  
уверенный  
уверенный в себе  
умный 2  
упрямый 2  
хвастливый 3  
хвастун  
хитрый 3  
чистоплотный  
эгоистичный  
энергичный  
яркий 4

## **Свинья**

агрессивный

аккуратный

беззаботный

веселый

властный

внимательный

вспыльчивый

готовый прийти на помощь

грубый

гурман

доброжелательный

добрый 4

довольный жизнью

домашний 2

жадный 3

заботливый

закрытый 3

запасливый

злопамятный

знающий толк в удовольствии

изящный

имеющий свое мнение

лежебока 2

ленивый 12

лживый 2

лояльный

любопытный

медленный 2

медлительный

меркантильный 2

надменный

наивный 3

неаккуратный

неблагодарный

невнимательный

неопрятный

неординарная личность

непринужденный

неразговорчивый

нерешительный

неряха

неторопливый  
неуверенный  
нечистоплотный  
обаятельный  
осторожный  
пассивный  
подозрительный  
позитивный  
понимающий  
преданный  
равнодушный к внешним условиям  
разговорчивый  
растяпа  
расчетливый  
решительный  
самодовольный  
склонный к конформизму  
скромный  
скупой 4  
смешной  
спокойный  
статичный

твердый  
терпеливый  
тихий  
требовательный  
трусливая  
умный 3  
упрямый  
целенаправленный  
честный 2  
чистоплотный 2  
чопрный  
чувствительный  
шустрый  
щедрый 2  
щепетильный  
эгоист

### **Приложение 3.**

#### **Текст сказки «Рисуя дракона, дорисовать зрачки»**

在梁朝，有位很出名的大画家叫张僧繇。一天，梁武帝要张僧繇在寺庙的墙上画四条金龙。张僧繇用三天的时间就画好了，并且画得非常像真龙。大家听说后，都去观看，发出阵阵赞叹声。可是，当人们走近一看，却发现



每条龙都没有眼睛。张僧繇解释说：“如果我给龙加上眼睛，它们就会飞走的！”大家都不信，坚持要他加上眼睛。张僧繇没有办法，只好给两条龙加上了眼睛。奇怪的现象出现了：两条龙腾地一声飞上了天！

### **Перевод сказки «Рисуя дракона, дорисовать зрачки»**

Чжан Сэняо был известным художником во времена Южной Династии Лян. Император Лян У Ди был набожным буддистом и построил множество храмов, в которые Чжан был приглашён разрисовывать стены драконами. Однажды Лян У Ди попросил его нарисовать несколько драконов на стенах храма Тинлин. Чжан согласился и сделал работу за три дня. Драконы на стенах выглядели как живые.

Много людей пришли посмотреть на красавцев-драконов. Каждый согласился с тем, что драконы выполнены чудесно. Однако с очень близкого расстояния было видно, что все четыре дракона нарисованы без глаз. Люди попросили Чжана сделать последний штрих и дорисовать глаза драконам. Чжан сказал: «Нарисовать глаза этим драконам совсем нетрудно. Однако когда у них появятся глаза, они сойдут со стены и улетят».

Никто не поверил в то, что он сказал, так как это звучало слишком абсурдно. В конце концов Чжан был вынужден нарисовать драконам глаза. В тот день многие люди стали свидетелями этого. Чжан взял кисть и легонько подрисовал глаза. После того как он пририсовал глаза второму дракону, небо внезапно затянуло тёмными облаками, поднялся сильный ветер, засверкали

молнии и загрохотал гром. Люди увидели, как два дракона вырвались из стены и взмыли вверх, в небо.

Через некоторое время тучи развеялись, небо вновь стало чистым, но люди были настолько потрясены увиденным, что лишились дара речи, а на стенах храма остались только два дракона без глаз.

После этого случая люди стали использовать выражение «Добавить глаза драконам», что означает: добавить последний штрих или придать своей речи более живой и энергичный смысл, подобно действиям Чжана, который подрисовал глаза драконам и позволил им улететь.